

BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA GERIÁTRICO AITZEA, SL-AREN ARTEKO LANKIDETZA-HITZARMENA, DESGAITASUN INTELEKTUALA DUTEN PERTSONENTZAKO EGUNEKO ARRETADUN EGOITZA-ZERBITZUA EMATEKO.

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y GERIÁTRICO AITZEA, SL PARA LA PRESTACIÓN DE UN SERVICIO RESIDENCIAL CON ATENCIÓN DIURNA DESTINADO A PERSONAS CON DISCAPACIDAD INTELECTUAL.

BILDU DIRENAK:

ALDE BATETIK, Amaia Antxustegi Ziarda andrea, Gizarte Ekintza Saileko foru diputatua, BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN izenean (IZK: P4800000D) eta haren ordezkari gisa, eta

BESTETIK, Guillermo Goirigolzarri Aguirrebeitia jauna, GERIÁTRICO AITZEA, SL erakundearen (IFZ: B48929384) ordezkaria.

Alderdiek agiri hau formalizatzeko behar den gaitasun juridikoa aintzatetsi diote elkarri eta, ados jarrita, aritzeko eman zaien ordezkaritza onartu diote elkarri.

ADIERAZI DUTENA

LEHENENGOA.- Kasu honetan, betetzen dira Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 6 artikulua 1 eta 2 apartatuetan jasotako aurreikuspenak.

Hitzarmenaren edukia lege horren IV Eranskinean jasota badago ere, 11 artikulua 6 apartatua lege horretatik kanpo uzten du entitate pribatuek gizarte-zerbitzuak ematea zerbitzu horien kostua finantzatze hutsaren bitartez, eta 4 artikulua ezartzen du ezen

SE REÚNEN

DE UNA PARTE, Dña. Amaia Antxustegi Ziarda, Diputada Foral del Departamento de Acción Social, en nombre y representación de la DIPUTACION FORAL DE BIZKAIA, con CIF: P4800000D, y

DE OTRA PARTE, D. Guillermo Goirigolzarri Aguirrebeitia en nombre y representación de la entidad GERIÁTRICO AITZEA, SL con NIF B48929384.

Ambas partes se reconocen mutuamente la capacidad jurídica necesaria para la formalización del presente documento y aceptándose recíprocamente las representaciones a cuyo tenor actúan, de común acuerdo.

MANIFIESTAN

PRIMERO. - En el presente supuesto, se da cumplimiento a las previsiones recogidas en los apartados 1 y 2 del artículo 6 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

Si bien el contenido del convenio se encuentra recogido dentro del Anexo IV de dicha ley, el apartado 6 del artículo 11 de la misma excluye de dicha ley la prestación de servicios sociales por parte de entidades privadas, mediante la mera financiación del costo de dichos servicios,



kanpo utzitako mota horretako negozioak lege berezian xedatutakoaren mende egongo direla, alegia, Gizarte Zerbitzuei buruzko Legearen mende.

Eusko Legebiltzarraren abenduaren 5eko 12/2008 Legeak, gizarte zerbitzuenak, 7. artikuluan gizarte zerbitzuen sistema arautu behar duten abiaburu orokorrak zehazten ditu. Horko lehenengo atalean adierazten da gizarte zerbitzuen sistema botere publikoen erantzukizuna dela, eta botere publikoek bermatu beharko dituztela EAEko Gizarte Zerbitzuen eta Prestazioen Katalogoko prestazioak eta zerbitzuak eskuragarri eta jasotzeko moduan egotea..

BIGARRENA.- Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arau Orokorraren testu bategina onesteko abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemaileko bosgarren xedapen gehigarriaren lehenengo idatz-zatian hauxe xedatu da: Bizkaiko Foru Aldundiak eta beraren foru-erakunde autonomoek lankidetzeta-hitzarmenak (helburua zeinahi dela) egin ahal izango dituzte nazioarteko zuzenbide publikoko erakundeekin, Estatuko Administrazio Nagusiarekin, Gizarte Segurantzarekin, autonomia-erkidegoekin, toki-erakundeekin, haien erakunde autonomoekin, sozietate publikoekin eta gainerako erakunde publikoekin, bai eta gizarte-zerbitzuen arloan diharduten erakundeekin ere, dena dela beraien izaera juridikoa.

HIRUGARRENA.- Ekainaren 26ko Bizkaiko Foru Aldundiaren 67/2025 Foru Dekretuko 1. artikuluan ezarri da Gizarte Ekintza Sailak Bizkaiko Lurralde Historikoan eskumen orokor hau izango duela gizarte zerbitzuen eremuan: Mendekotasun-egoeran edo desgaitasunen bat duten pertsonen prebentzio-, detekzio-, diagnostiko-, orientazio- eta gizarteratze-politika definitzea eta gauzatzeta, kasuaren koordinazioa barne.

estableciendo el artículo 4 que este tipo de negocios excluidos se registrarán por lo dispuesto en la ley especial, esto es, la Ley de Servicios Sociales.

La Ley del Parlamento Vasco 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, en su artículo 7 determina los principios generales por los que se registrará el sistema de servicios sociales, señalando en su apartado primero que el sistema de servicios sociales es responsabilidad de los poderes públicos y que los mismos deberán garantizar la disponibilidad y acceso a las prestaciones y servicios regulados en el Catálogo de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales.

SEGUNDO.- La Disposición Adicional Quinta del Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Norma Foral Presupuestaria 5/2006, de 29 de diciembre, dispone en su apartado primero que la Diputación Foral de Bizkaia y sus Organismos Autónomos Forales podrán celebrar convenios de colaboración cualquiera que sea su objeto, con entidades de derecho internacional público, la Administración General del Estado, la Seguridad Social, las Comunidades Autónomas, las entidades locales, los correspondientes organismos autónomos, las sociedades públicas, así como con las entidades que, independientemente de su naturaleza jurídica, tengan como objeto el ámbito de los servicios sociales.

TERCERO.- El Decreto Foral número 67/2025, de 26 de junio, de la Diputación Foral, por el que se aprueba el Reglamento Orgánico del Departamento de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia, establece en su artículo 1, que este Departamento ejercerá en el ámbito del Territorio Histórico de Bizkaia y en materia de servicios sociales, entre otras, la definición y ejecución de la política de prevención, detección, diagnóstico, orientación e inclusión de las personas en situación de dependencia o con discapacidad, incluyendo la coordinación de caso.



LAUGARRENA.- Hitzarmen hau sinatu duen erakundea 1999. urteaz goerotik aritu izan da Gizarte Ekintza Sailarekin lankidetzan, desgaitasuna duten pertsonen egoitza-zerbitzua eskaintzeko.

Bizkaiko Foru Aldundiak, 2019ko otsailaren 19ko Gobernu Kontseiluaren Erabakiaren bidez, GERIATRICO AITZEA SL erakundearekin lankidetzaz hitzarmena sinatzea erabaki zuen, desgaitasun intelektualak duten pertsonentzako eguneko arretako egoitza-zerbitzu bat emateko. Hitzarmen horren azken luzapena abenduaren 30eko 79831/2024 Foru Aginduaren bidez onartu zen.

Aurreko hitzarmenaren indarraldia amaituta eta zerbitzuaren martxa ona ikusita, hitzarmen hau sinatu duten alderdiek testu berri bat egiteko beharra ikusten dute, eta 2026ko urtarrilaren 1etik 2027ko abenduaren 31ra arte egongo da indarrean.

BOSTGARRENA.- Hitzarmen honek eragiten dituen gastuei aurre egiteko nahikoa kreditu dago aurrekontuko partidan: Programa: Organikoa: 0303; 231.107; Ekonomikoa: 23708; proiektuaren zenbakia: 2009/0054. Gastuak A eranskineko 4. idatz-zatian zehaztu dira (hitzarmenaren karatula).

Dena dela, hitzarmena baliozkoa izan dadin, ezinbestekoa da indarrean egongo den ekitaldiko aurrekontuan haren ondoriozko betebeharrak ekonomikoak finantzatzeko behar den kreditu nahikoa egotea, Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arau Orokorraren testu batekina onesteko abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemaileko 56. artikuluan xedatutakoarekin bat etorritik.

Aurrekari horien arabera, bi erakundeek bidezkotzat jo dute lankidetzaz hitzarmena egitea. Jarraian hitzarmeneko klausulak azalduko dira.

CUARTO.- La Entidad firmante del presente Convenio lleva colaborando con el Departamento de Acción Social prestando el servicio residencial a personas con discapacidad desde el año 1999.

La Diputación Foral de Bizkaia, mediante Acuerdo de Consejo de Gobierno de fecha 19 de febrero de 2019, acordó suscribir el Convenio de Colaboración con la entidad GERIÁTRICO AITZEA S.L para la prestación de un servicio residencial con atención diurna destinado a personas con discapacidad intelectual, cuya última prórroga se aprobó por Orden foral 79831/2024, de 30 de diciembre.

Finalizada la vigencia del convenio anterior y vista la buena marcha del servicio las partes firmantes de este convenio ven la necesidad de elaborar un nuevo texto que deberá entrar en vigor el 1 de enero de 2026 hasta el 31 de diciembre de 2027.

QUINTO.- Para hacer frente al gasto originado por el presente Convenio existe crédito suficiente en la partida presupuestaria, Orgánico 0303, Programa 231.107, Económico 23708, N° de Proyecto 2009/0054, que se indica en el apartado 4 del Anexo A - Carátula del Convenio.

No obstante, en aplicación de lo dispuesto en el artículo 56 del Decreto Foral Normativo 5/2013 de 3 de diciembre por el que se aprueba el texto refundido de la Norma Foral 5/2006 de 29 de diciembre, General Presupuestaria, se hace constar que la efectividad de este Convenio queda sometida a la condición suspensiva de existencia de crédito adecuado y suficiente para financiar las obligaciones económicas derivadas del mismo en el ejercicio correspondiente.

En base a tales antecedentes ambas Entidades consideran oportuno establecer un convenio de colaboración, con arreglo a las siguientes:



KLAUSULAK

CLÁUSULAS

LEHENENGOA.- XEDEA.

Hitzarmen honen xedea da desgaitasun intelektuala duten pertsonentzako eguneko arretadun egoitza-zerbitzua emateko Bizkaiko Foru Aldundiaren (Gizarte Ekintza Sailaren) eta GERIÁTRICO AITZEA, SL-ren arteko lankidetzaren harremanak zehaztea.

BIGARRENA.- HITZARMENAREN ARAUBIDE JURIDIKOA.

Hitzarmen hau administratiboa da eta bertan xedatutakoari ez ezik, zuzen edo zeharka aplikatu daitezkeen Administrazio Zuzenbideko arauak ere lotu behar zaizkio.

Hain zuzen, jarraian adieraziko diren testuetan xedatutakoa aplikatu behar da:

1. 40/2015 Legea, urriaren 1ekoa, Sektor Publikoaren Araubide Juridikoarena.
2. 12/2008 Legea, abenduaren 5ekoa, Eusko Legebiltzarrarena, Gizarte Zerbitzuei buruzkoa.
3. 185/2015 Dekretua, urriaren 6koa, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemako prestazioen eta zerbitzuen zorroari buruzkoa.
4. 1/2023 Legegintzako Dekretua, martxoaren 16koa, emakumeen eta gizonen berdintasunerako eta emakumeen aurkako indarkeria matxistarik gabe bizitzeko Legearen testu bategina onartzen duena.
5. Ekainaren 20ko 4/2018 Foru Araua, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerakoa.

PRIMERA.- OBJETO.

El presente convenio tiene por objeto establecer las relaciones de cooperación entre la Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social y GERIÁTRICO AITZEA, SL para la prestación de un servicio residencial con atención diurna destinado a personas con discapacidad intelectual.

SEGUNDA.- RÉGIMEN JURÍDICO DEL CONVENIO.

El presente Convenio tiene naturaleza administrativa y se registrará, además de por lo dispuesto en el mismo, por las normas de Derecho Administrativo que, directamente o por analogía, pudieran resultar de aplicación.

En particular, resulta aplicable lo dispuesto en:

1. La Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.
2. La Ley del Parlamento Vasco 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales.
3. El Decreto 185/2015, de 6 de octubre, de cartera de prestaciones y servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales.
4. Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y Vidas Libres de Violencia Machista contra las Mujeres.
5. Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres.



- | | |
|---|--|
| 6. EAEn emakumeen aurkako indarkeria matxistaren biktimei ematen zaien arreta koordinatzeko erakundeen arteko III. Akordioa. | 6. III Acuerdo Interinstitucional para la coordinación de la atención a víctimas de violencia machista contra las mujeres en la CAE. |
| 7. 4/2024 Legea, otsailaren 15ekoa, Trans pertsonak genero-identitateagatik ez baztertzekoa eta haien eskubideak aitortzekoa. | 7. Ley 4/2024, de 15 de febrero, de no discriminación por motivos de identidad de género y de reconocimiento de los derechos de las personas trans. |
| 8. 185/2015 Dekretua, urriaren 6koa, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemako prestazioen eta zerbitzuen zorroari buruzkoa. | 8. El Decreto 185/2015, de 6 de octubre, de cartera de prestaciones y servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales. |
| 9. 168/2023 Dekretua, azaroaren 7koa, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren itun sozialaren araubidea eta hitzarmenak arautzen dituen. | 9. El Decreto 168/2023, de 7 de noviembre, por el que se regulan el régimen de concierto social y los convenios en el Sistema Vasco de Servicios Sociales. |
| 10. 5/2013 Foru Dekretu Arauemailea, abenduaren 3koa, Aurrekontuei buruzko 5/2006 Foru Arauaren Testu Bategina onetsi duena. | 10. El Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Norma Foral Presupuestaria 5/2006. |
| 11. Bizkaiko Lurralde Historikoko kasuan kasuko urteko aurrekontu orokorrari buruzko foru araua. | 11. La Norma Foral de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia del año correspondiente. |
| 12. 3/1987 Foru Araua, uztailaren 13koa, Bizkaiko Lurralde Historikoko Foru Erakundeen Hautapen, Antolaketa, Araubide eta Jardunbideari buruzkoa. | 12. La Norma Foral 3/1987, de 13 de febrero, sobre Elección, Organización, Régimen y Funcionamiento de las Instituciones Forales del Territorio Histórico de Bizkaia. |
| 13. 1/2016 Foru Araua, otsailaren 17koa, Bizkaiko Gardentasunari buruzkoa. | 13. La Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de transparencia de Bizkaia. |
| 14. 169/2014 Foru Dekretua, abenduaren 16koa. Honen bidez, Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontuei buruzko Araudi orokorra onesten da, Aurrekontuei buruzko Foru Arauaren testu bategina garatzen duena. | 14. El Decreto Foral 169/2014, de 16 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento General Presupuestario del Territorio Histórico de Bizkaia, de desarrollo del Texto Refundido de la Norma Foral General Presupuestaria. |
| 15. Adimen urrituentzako zentroetan sartzeko sistema orokorrari buruzko foru arautegia. | 15. Normativa foral reguladora del sistema general de acceso a los centros destinados a personas con discapacidad. |

HIRUGARRENA. - ZERBITZUAREN DEFINIZIOA ETA KOKAERA

Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren prestazio eta zerbitzuen zorroari buruzko urriaren 6ko

TERCERA. DEFINICIÓN DEL SERVICIO Y UBICACIÓN.

En el marco del resto de previsiones del Decreto 185/2015, de 6 de octubre, de Cartera de



185/2015 Dekretuak desgaitasuna duten pertsonentzako egoitza-zentroei buruz dakartzan gainerako aurreikuspenen esparruan, zentro horiek elkarbizitza-zerbitzuak eskaintzen dituzte, alegia, ohiko etxebizitza nahiz etxebizitza iraunkorra eta, hala behar denean, aldi baterako etxebizitza, desgaitasuna eta mendekotasuna dituzten pertsonentzat, ezin badituzte euren beharrianak modu egokian ase euren etxean edo familiarenean.

Zerbitzu hau A eranskineko 2. idatz-zatian (hitzarmenaren karatula) adierazitako higiezinan egingo da.

LAUGARRENA.- ZERBITZUAREN EDUKIERA, EGUNAK ETA URTEKO ORDUTEGIA.

Bizkaiko Foru Aldundiak konpromisoa hartu du A eranskineko 5. idatz-zatian (hitzarmenaren karatula) zehaztutako plaza kopurua betetzeko.

Zerbitzua A eranskineko 6. idatz-zatian (hitzarmenaren karatula) adierazitako egunetan egongo da irekita.

BOSGARRENA.- HITZARMENAREN GEHIENENKO PREZIOA.

1. B eranskinean, Azterlan Ekonomikoa, jasota dagoen sarreren eta gastuen aurrekontuaren arabera Bizkaiko Foru Aldundiak, Gizarte Ekintza Sailak, pertsona erabiltzaile bakoitzeko aleko gehieneko prezioa eta A eranskineko, Hitzarmenaren karatula, 7 eta 8 idatz-zatietan adierazi den gehieneko prezioa ezartzen ditu.

2. Kopuru horren barruan sartzen dira zerbitzuei atxikitako gastu guztiak eta aplikagarriak diren zerga eta tasa guztiak, hitzarmen honen hamaikagarren klausulan berariaz baztertutakoak izan ezik.

SEIGARRENA.- HELBURUAK: HELBURU NAGUSIA.

Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren Prestazio eta Zerbitzuen Zorroari buruzko urriaren 6ko 185/2015 Dekretuan ezarritakoaren esparruan,

Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales respecto a los centros residenciales para personas con discapacidad, estos centros ofrecen servicios de convivencia destinados a servir de vivienda habitual o permanente y, en su caso, temporal, a personas con discapacidad y en situación de dependencia, que no pueden satisfacer adecuadamente sus necesidades en su domicilio personal o familiar.

La prestación del presente Servicio se realizará en el inmueble indicado en el apartado 2 del Anexo A – Carátula del Convenio.

CUARTA.- CAPACIDAD, DÍAS Y HORARIO ANUAL DEL SERVICIO.

La Diputación Foral de Bizkaia se compromete a la cobertura de las plazas indicadas en el apartado 5 del Anexo A – Carátula del Convenio.

El Servicio permanecerá abierto durante los días anuales que se indican en el apartado 6 del Anexo A – Carátula del Convenio.

QUINTA.- PRECIO MÁXIMO DEL CONVENIO.

1. De acuerdo con el presupuesto de Ingresos y Gastos recogidos en el Anexo B- Estudio Económico, la Diputación Foral de Bizkaia – Departamento de Acción Social fija el precio plaza día por persona usuaria y el precio máximo del Convenio indicados en los apartados 7 y 8 del Anexo A – Carátula del Convenio.

2. En dichas cifras se entienden incluidos todo tipo de gastos inherentes a los servicios y cuantos impuestos, tributos y tasas fueran aplicables, salvo los expresamente excluidos en la cláusula Decimoprimerá del presente convenio.

SEXTA.- OBJETIVOS: FINALIDAD GENERAL.

En el marco de lo previsto en el Decreto 185/2015, de 6 de octubre, de Cartera de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de



desgaitasuna duten pertsonentzako egoitza-zentroek laguntza maila indibidualizatuak bermatzen dituzte, pertsonen beharrian aldatzeko egokituak; eta, horretarako, arlo anitzeko profesionalak osatutako lantaldearen laguntza jasotzen dute. Langile horiek ezaugarri egokiak dituzte ongizate fisikoa, psikologikoa eta soziala helburu duen arreta emateko.

Haren jardunaren helburuak hauexek izango dira:

1. Erabiltzaileen ongizate fisikoa eta emozionala hobetzea.
2. Autonomia pertsonala mantentzea, pertsonaren garapena bultzatzea eta gainbehera ekiditea, posible den heinean.
3. Eguneroko bizitzako jarduerak egiteko behar den laguntza pertsonala eta zainketak bermatzea.
4. Erabiltzailearen garapen pertsonala sustatzea, bai eta gaitasun eta ahalmen pertsonal eta sozialak, eta bere kabuz pentsatzeko eta jarduteko ahalmena ere.
5. Aukerak ematea autuak egiteko eta bere erabakiak hartzeko, bere bizitza pertsonalaren proiektuari eta eguneroko bizitzari dagokienez.
6. Senideen arteko eta gizarteko sareen iraupena eta indarra sustatzea.
7. Segurtasun sentipena eragitea.

ZAZPIGARRENA.- JASOTZAILEAK.

Egoitza zerbitzu hau adimen urritasuna duten eta autonomia maila desberdinak dituzten pertsonen zuzenduta dago. -

- desgaitasun-maila % 33koa edo altuagoa izatea eta
- Mendetasuna Baloratzeko Baremoak (MBB) mendetasun-egoeran dagoen pertsona legez baloratua izatea, I, II edo III. graduarekin. Hala ere, salbuespen gisa, baliabide hau

Servicios Sociales, los centros residenciales para personas con discapacidad garantizan niveles de apoyo de carácter individualizado y adaptados a las necesidades cambiantes de las personas, y para ello cuentan con el apoyo de un equipo multidisciplinar de profesionales con los perfiles idóneos para prestar una atención orientada al bienestar físico, psicológico y social.

En este contexto, todas sus actuaciones irán encaminadas a:

1. Mejorar el bienestar físico y emocional de las personas usuarias.
2. Mantener la autonomía personal y, en lo posible, fomentar su desarrollo y evitar su deterioro.
3. Garantizar los cuidados y la asistencia personal necesaria para realizar las AVD.
4. Potenciar el desarrollo personal, las capacidades, habilidades y competencias personales y sociales, sus posibilidades de pensamiento y actuación de modo independiente.
5. Ofrecerles oportunidades para elegir y tomar decisiones relacionadas con su proyecto de vida personal, así como con su vida cotidiana.
6. Promover el mantenimiento y reforzamiento de las redes familiares y sociales.
7. Favorecer un sentimiento de seguridad.

SÉPTIMA. - PERSONAS DESTINATARIAS DEL SERVICIO.

Este Servicio residencial está dirigido a personas con discapacidad intelectual y con distintos niveles de autonomía:

- con una discapacidad mayor o igual a un 33% y
- valoradas como persona en situación de dependencia por el Baremo de Valoración de Dependencia (BVD) con grado I, II o III. No obstante, de forma excepcional, se podrá



desgaitasun-gradu hori izan gabe ere eskuratu ahal izango dute baldin eta gainerako baldintzak betetzen badituzte eta baliabidea behar dutela justifikatzen duten arrazoiak badaude.

Halaber pertsona horiek desgaitasunak dituzten pertsonentzako eguneko zentroen zerbitzuetara iristeko sistema orokorra arautzen duen araudiak ezarriko dituen beharkizun orokorrak bete beharko dituzte.

Aurrean aipatutako baldintzak eskaera aurkezten denean eta zentroan egongo den aldi osoan bete beharko dira.

ZORTZIGARRENA. - ZERBITZUAREN EGINKIZUNAK ETA PRESTAZIOAK.

Zerbitzuen funtzio eta prestazioei dagokienez, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren Prestazio eta Zerbitzuen Zorroari buruzko urriaren 6ko 185/2015 Dekretuak ezarritakoaz gain, zerbitzu-unitateetarako oinarritzat jo dira ere, ondorio guztietarako, ondoren zehaztutako edukiak eta prozedurak.

acceder a este recurso sin necesidad de dicho grado de dependencia siempre que cumplan el resto de los requisitos y existan causas determinantes que lo justifiquen.

Además, estas personas deberán cumplir los requisitos generales que establezca la normativa reguladora del sistema general de acceso a los servicios de centros destinados a personas con discapacidad.

Los requisitos anteriormente relacionados deberán ser cumplidos en el momento de la solicitud y mantenerse durante todo el tiempo que permanezca en el centro.

OCTAVA. - FUNCIONES Y PRESTACIONES DEL SERVICIO.

Además de lo previsto en el Decreto 185/2015, de 6 de octubre, de Cartera de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales, respecto a las funciones y prestaciones del servicio, a todos los efectos se consideran básicas las siguientes unidades de servicio con los contenidos y procesos que, a continuación, se detallan:



ZERBITZU UNITATEAK	GAKO PROZESUAK ETA EDUKIAK	UNIDADES DE SERVICIO	CONTENIDOS Y PROCESOS CLAVE
ONARRIZKO ARRETA PERTSONALEN ZERBITZUA	<p>Ezintasuna duen pertsonaren eta bere ingurunearen oinarritzko ongizatea lortu eta mantentzeko beharrezko jarduerak. Jarduerak: garbiketa, higiena eta atontze pertsonala, elikadura, medikazioa, lekualdaketetan laguntzea, etab.</p> <p>Horretarako:</p> <ul style="list-style-type: none"> ★ Erabiltzaile bakoitzaren "Banakako sustapenerako profila" beharrezkoa da, oinarritzko alderdi pertsonal guztiei buruzkoa, zuzeneko arretako profesionalaren esku-hartzea orientatzeko. Urtean behin berrikusi beharra dago, gutxienez. ★ Zuzeneko arreta ematen duten profesionalak: <ol style="list-style-type: none"> 1) Zuzeneko arretaren jarduera erregistratzeko sistema egongo da, txandak koordinatzeko eta sustapenerako profilak etengabe hobetzeko. 2) Zuzeneko arretako langileek laguntza teknikoak zuzen erabiltzen jakingo dute. 3) Zuzeneko arretako profesionalak larrialdi kasuetan jarduteko jarraibideak jakingo dituzte: sutea, gas ihesak, etab. 	SERV. CUIDADOS PERSONALES BÁSICOS	<p>Actividades necesarias para la obtención y mantenimiento del bienestar básico de la persona discapacitada y el entorno en el que vive. Actividades de: aseo, higiene y arreglo personal, alimentación, medicación, apoyo en movilidad, etc.</p> <p>Para ello:</p> <ul style="list-style-type: none"> ★ Se contará con un "Perfil de Apoyos Individualizado" de cada persona usuaria, referido a todos sus aspectos personales básicos que oriente la intervención del profesional de atención directa con una revisión mínima anual. ★ Los y las profesionales de atención directa: <ol style="list-style-type: none"> 1) dispondrán de un sistema de registro de su actividad tanto con el objetivo de coordinación entre los diferentes turnos como con el objetivo de la mejora continua de los perfiles de apoyo. 2) conocerán el manejo correcto de las ayudas técnicas,. 3) Conocerán las pautas de actuación en casos de emergencia: fuego, fuga de gases, etc.
ZEREGINETAKO JARDUEREN ZERBITZUA	<p>Erabiltzailea garapen arlo guztietan sustatzen duten jarduerak (fisikoak, trebetasunen ikaskuntza, gizarte aintzatespena, inguruarekiko komunikazioa, etab.)</p> <p>Horretarako:</p> <ul style="list-style-type: none"> ★ Banakako edota taldekako programak garatuko dira. Beraien gustu eta lehenasunen arabera jarduerak egitea ahalbidetuko da idatziz. 	SERV. DE ACTIVIDADES OCUPACIONALES	<p>Actividades que suponen una promoción personal de la persona usuaria en todas las áreas de desarrollo (físico, de aprendizaje de destrezas, reconocimiento social, de comunicación con el entorno, etc.)</p> <p>Para ello:</p> <ul style="list-style-type: none"> ★ Se desarrollarán programas individualizados y/o grupales teniendo en cuenta sus gustos y preferencias y soportados por escrito.



ZERBITZU UNITATEAK	GAKO PROZESUAK ETA EDUKIAK	UNIDADES DE SERVICIO	CONTENIDOS Y PROCESOS CLAVE
AISIA ETA ASTIALDIKO ZERBITZUA	<p>Norberaren garapena eta ondo pasatzea helburu duten jarduerak, aisialdiaren bidez eta abar, ongizate emozionala areagotzeko.</p> <p>Horretarako:</p> <ul style="list-style-type: none"> ★ Programak garatuko dira. Beraien gustu eta lehenetsuen arabera jarduerak egitea ahalbidetuko da idatziz. ★ Aisialdirako, jostetarako eta norberak ondo pasatzeko jarduerak egitea ahalbidetuko da. Astialdiko jardueretan boluntarioak aritzeko eta adiskide eta senideen bisitak bultzatzeko politikak abiarazi behar dira. 	SERV. DE OCIO Y TIEMPO LIBRE	<p>Actividades cuya razón de ser es el disfrute y desarrollo personal a través de momentos de ocio, esparcimiento, etc., que proporcionen un mayor grado de bienestar emocional.</p> <p>Para ello:</p> <ul style="list-style-type: none"> ★ Se desarrollarán programas teniendo en cuenta sus gustos y preferencias y soportados por escrito. ★ Existirán políticas de actuación, claramente establecidas, que favorezcan la participación del voluntariado en actividades de ocio, las visitas de amigos y/o amigas y familiares, etc.
ZERB. TEKNIKO ESPEZIALIZATUAK	<p>Erabiltzaileak edota haren familiak gai jakinetatik laguntza zehatza behar duten arloetan aldi baterako tratamenduak edo tratamendu iraunkorrak, erabiltzailearekiko esku hartze pertsonaleko arloetan zein beste profesional batzuekiko koordinazioan.</p> <p>Horretarako:</p> <ul style="list-style-type: none"> ★ Kasu bakoitzean, espezialistek idatziz zehaztuko dute erabiltzaile bakoitzarentzat berariazko sustapenik egin beharrik dagoen, intentsitatea, maiztasuna... ★ "Praktika oneko eskuliburua" egongo da portaera arazoetan eta esku-hartze egokietan. ★ Erabiltzaile bakoitzak eguneratutako espedientea egongo da, osasun, familia, pertsona alderdiak, eta portaera, gustu... arazoak, eta banakako sustapen profilak agertzeko. 	SERV. TÉCNICOS ESPECIALIZADOS	<p>Tratamientos de carácter temporal o permanente en aquellas áreas en las que la persona usuaria precise una intervención concreta desde las distintas disciplinas, tanto en tareas de intervención personal con la persona usuaria, como de coordinación entre profesionales.</p> <p>Para ello:</p> <ul style="list-style-type: none"> ★ Los y las especialistas, determinarán por escrito la necesidad o no de realizar apoyos específicos para cada persona usuaria, intensidad, frecuencia, etc. ★ Se contará con un "Manual de Buena Práctica" en materia de problemas de conducta e intervenciones adecuadas. ★ Se dispondrá de un expediente actualizado por cada persona usuaria, donde se reflejen todos los aspectos médicos, familiares, personales, problemas de conducta, gustos, etc. así como los perfiles de apoyo individual.
ZUZENDARITZA ETA ADMINISTRAZIO ZERB.	<p>Zentroa zuzentzeko, administratzeko eta kudeatzeko jarduerak.</p> <p>Horretarako:</p> <ul style="list-style-type: none"> ★ Zerbitzuan estilo eskuliburu bat egongo da, erabiltzaileen intimitatea eta pribatutasuna babesteko. ★ Zerbitzuak segurtasuneko eta larrialdietarako eskuliburua edo plana 	SERV. DIRECCIÓN Y ADMINISTRACIÓN	<p>Actividades que impliquen tareas de dirección, administración y gestión del Centro.</p> <p>Para ello el servicio dispondrá de:</p> <ul style="list-style-type: none"> ★ Un Manual de Estilo que defienda la intimidad y privacidad de la persona usuaria. ★ Un Manual o Plan sobre Seguridad y Emergencias.



ZERBITZU UNITATEAK	GAKO PROZESUAK ETA EDUKIAK	UNIDADES DE SERVICIO	CONTENIDOS Y PROCESOS CLAVE
	<p>edukiko du.</p> <ul style="list-style-type: none"> ★ Zerbitzuak ebakuazio plana eduki behar du, indarreko dagoen araudia betetzen duena, eta eraikinak ebakuatzeko praktikak egingo dira. ★ Familiarekiko harremanak suspertzeko neurriak ezarriko dira, bai erabiltzailearekiko harremanetarako, bai zerbitzua ematen duen erakundearekiko harremanetan, eta erakundearen parte hartzeko. Gutxienez ere harreman pertsonal edo talde-harreman bat ezarriko da urtean. ★ Galdera-sorta laburra egingo da (orrialde bakarrekoa) familiak pozik dauden jakiteko. ★ Erabiltzaile gehiago zein langile gehiago hartzeko plan estandarizatu egongo da. ★ Zentroko urtebeteko plan laburra egongo da, lortu beharreko helburu zehatzekin. ★ Zerbitzuak kexen protokoloa eta iradokizunetarako postontzia edukiko ditu erabiltzaileentzat. ★ Zerbitzuak erabiltzaileen eta senitartekoen eskubideen eta betebeharren gutuna prestatuko du. ★ Zerbitzuak langileak trebatzeko plana prestatuko du. 		<ul style="list-style-type: none"> ★ Plan de Evacuación, conforme a la normativa en vigor y se realizarán habitualmente prácticas de evacuación de los edificios. ★ Se articularán medidas que promuevan la relación de las familias, tanto con las propias personas usuarias, como con la Entidad Colaboradora para la prestación del servicio y su participación en el mismo, estableciéndose una relación personal o grupal al año como mínimo. ★ Una breve encuesta (de una sola cara) de satisfacción a las familias. ★ Un plan estandarizado de acogida tanto para nuevas personas usuarias como para el personal de nuevo ingreso. ★ Plan anual de centro con los objetivos concretos a lograr. ★ Un Protocolo de Quejas y Buzón de Sugerencias para las personas usuarias. ★ Carta de Derechos y Deberes para las personas usuarias y sus familias. ★ Plan de Formación del Personal.
ELIKADURAKO OSTALARITZA ZERBITZUAK	<p>Erabiltzaileei otorduetan (gosaria, bazkaria, askaria eta afora) laguntzea.</p> <p>Horretarako:</p> <ul style="list-style-type: none"> ★ Zentroak asteroko menuak deskribatu behar ditu. ★ Inguruak egoera egokian egon behar du elikaduran, osasunean, higieanean eta segurtasunean, zentroko toki guztietan. 	SERV. HOSTELEROS DE ALIMENTACIÓN	<p>Actividades relacionadas con la alimentación de las personas usuarias del Centro (desayuno, comida, merienda y cena).</p> <p>Para ello:</p> <ul style="list-style-type: none"> ★ El Centro ha de tener elaborada una descripción semanal de los menús. ★ Se han de mantener las condiciones correctas del entorno en materia de alimentación, salud, higiene y seguridad en todas las dependencias del Centro.
BESTELAKO OSTALARITZA ZERBITZUAK	<p>Zentroa garbitzeko eta mantentzeko jarduerak.</p> <p>Horretarako:</p>	OTROS SERVICIOS HOSTELEROS	<p>Actividades de limpieza y mantenimiento del Centro.</p> <p>Para ello:</p>



ZERBITZU UNITATEAK	GAKO PROZESUAK ETA EDUKIAK	UNIDADES DE SERVICIO	CONTENIDOS Y PROCESOS CLAVE
	<ul style="list-style-type: none"> ★ Gela, logela eta jantokietan garbiketa egingo da erabiltzaileak beste toki batean daudenean. ★ Laguntza teknikoak egoera onean egoteko errutinak egongo dira. 		<ul style="list-style-type: none"> ★ Se mantendrá la separación espacio - tiempo en el desempeño de las tareas de limpieza y la presencia de personas usuarias en las salas, habitaciones y comedores. ★ Se contará con rutinas para el mantenimiento de las ayudas técnicas en óptimas condiciones.



**BEDERATZIGARRENA.-
ARAUBIDEA.**

ERABILERA

NOVENA.- RÉGIMEN DE UTILIZACIÓN.

1. ERABILTZAILÉEN IZENDAPENA.

Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak zehaztuko du aukeratzeko sistema eta erabiltzaileen profila.

Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak plaza itunduak eskuratzeko sistema bat ezarriko du eta eskatzaileak egokiak diren erabakiko du.

Zerbitzua egiten laguntzen duen erakundeak parte hartuko du hautapen-prozesuan, bai eta Foru Aldundiak beharrezkotzat jotzen duten erakunde guztiek ere. Ebazpena Aldundiak emango du.

Erakunde laguntzaileak Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak aurrean aipatutako prozesua burututakoan zehazten duen hurrenkeran eta berak finkatzen dituen epealdietan onartuko ditu erabiltzaileak.

2. EGOKITZEA.

Erabiltzailea zerbitzura ohitu dadin, hiru (3) hilabeteko epea emango zaio hasieran bertara sartzen den egunetik zenbatzen hasita (beste hiru hilabetez luza daiteke). Epealdi horretan zerbitzua eskaintzen duen erakundeak txosten arrazoitua igorri beharko dio Bizkaiko Foru Aldundiari (Gizarte Ekintza Sailari); txosten horretan erabiltzailearenganako arreta ezarritako baldintzetan ezin betetzea zerk eragin duen azalduko da.

Hala ere, Gizarte Ekintzak hartzen duen erabakia loteslea izango da.

Era berean, eta pertsona erabiltzailea zerbitzuan sartu ondoren, Bizkaiko Foru Aldundiak, kasuan-kasuan zehazten diren zerbitzu tekniko

1. DESIGNACIÓN DE LAS PERSONAS USUARIAS.

La Diputación Foral de Bizkaia – Departamento de Acción Social, determinará el sistema de acceso y perfil de persona usuaria para la selección de las candidaturas.

La Diputación Foral de Bizkaia – Departamento de Acción Social determinará el sistema de ocupación de las plazas convenidas y la idoneidad de las personas demandantes.

La Entidad Colaboradora, que coopera en la provisión del servicio, participará en este proceso de selección, así como cualquier otro organismo que la Diputación Foral considerase pertinente, siendo a esta última a quien compete la resolución del ingreso.

La Entidad Colaboradora procederá a la admisión de las personas usuarias en el orden y plazos que la Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social le comunique como resultado del proceso señalado.

2. ADAPTACIÓN.

Se considera un periodo inicial de adaptación de la persona usuaria al servicio de tres (3) meses, prorrogables motivadamente por otros tres (3), contados a partir de la fecha de su incorporación al mismo. Durante este plazo la Entidad Colaboradora deberá comunicar formalmente a la Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social, mediante informe motivado, cualquier circunstancia que impida o altere la atención a la persona usuaria en las condiciones establecidas.

No obstante, será vinculante la resolución motivada que al respecto adopte el Departamento de Acción Social.

Asimismo, y una vez producida la incorporación de la persona usuaria al servicio, la Diputación Foral de Bizkaia, a través de los servicios



bitartez, eta entitate kolaboratzaileak eskainitako zerbitzuaren jarraipena egingo dute. Jarraipen horren emaitza gisa, Bizkaiko Foru Aldundiak edota entitate kolaboratzaileak zerbitzuaren funtzionamendua hobetuko duten aldaketak sartzea proposatu ahal izango dute, edota hasieran ezarritakoak ez beste zerbitzu batzuk, erabiltzaileen beharrak hobeto asetuko dituztenak, eskaini behar liratekeela adierazi.

técnicos que, en su momento, se determinen, y la entidad colaboradora realizarán el seguimiento del servicio prestado. Como resultado de este seguimiento, la Diputación Foral de Bizkaia y/o la entidad colaboradora podrán proponer la necesidad de introducir modificaciones en el funcionamiento del servicio y/o indicar la conveniencia de ofrecer servicios alternativos a los inicialmente dispuestos que se estimen más adecuados a las necesidades de las personas usuarias.

3. PLAZAREN ERRESERBA ETA GORABEHERAK

3. RESERVA DE PLAZA E INCIDENCIAS.

Plaza erreserbatzeagatik Bizkaiko Foru Aldundiak (Gizarte Ekintza Sailak) hitzarmenaren karatulako A eranskineko 7. idatz-zatian ezarritako prezioaren %100 ordainduko du, beherago jasotako baldintzekin bat etorritik; ondoko kasuetan ulertuko da plaza erreserbatu dela:

La Diputación Foral de Bizkaia – Departamento de Acción Social abonará en concepto de reserva de plaza el 100% del precio especificado en el apartado 7 del Anexo A – Carátula del Convenio y conforme a las condiciones que se recogen abajo, entendiéndose que existe reserva de plaza en los siguientes casos:

1. Oporrak

Onuradunek hilabeteko oporrak izan ditzakete udan eta hamabost egunekoak Gabonetan eta Aste Santuan; oporraldi horietan plaza erreserbatuko zaie.

1. Vacaciones

Las personas beneficiarias podrán disfrutar de un mes de vacaciones en el periodo estival y de quince días tanto en Navidad como en Semana Santa, pudiéndose ausentar del centro y reservándoseles la plaza.

2. Nahitaezko absentziak

Ospitaleratzeak, psikiatrikoak edo antzekoak direnean gertatuko dira.

2. Ausencias obligadas

Se producirán en supuestos de ingresos hospitalarios, psiquiátricos o similar.

Bi kasuetan pertsona onuradunak dokumentazio egiaztatzailea aurkeztu beharko du; dokumentazio horren bidez zentroko ausentzia bidezkotu beharko da, hala oporregatik nola osasun zentro baten ingresatzeagatik.

La persona beneficiaria deberá aportar, en su caso, documentación acreditativa mediante la cual se justifique la ausencia del centro, bien sea por vacaciones o por ingreso en Centros Sanitarios.

Erakunde laguntzaileak erabiltzaileen altak, baxak eta gorabeherak jakinarazi behar dizkio Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailari gertatu eta hiru egun pasatu baino lehen. Erakunde laguntzaileak betebeharrak betetzen ez badu, bera izango da ondorio ekonomikoen erantzulea.

La Entidad Colaboradora comunicará a la Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social en el plazo de tres días hábiles, contados a partir de la fecha de la incidencia, las altas, bajas o ausencia de las plazas de las personas usuarias atendidas. Si la Entidad incumpliera esta obligación, será responsable de los efectos económicos que pudieran derivarse de este incumplimiento.



Bizkaiko Foru Aldundiak Gizarte Ekintza Sailak ebazpena jakinaraziko dio erakunde laguntzaileari. Ebazpen horretan egoitzan alta jasoko duten pertsona erabiltzaile guztien ingresoko baldintzak azalduko dira.

4. ESKUBIDEA ETEN ETA AZKENTZEKO ARRAZIOAK ETA ARAU-HAUSTEEN ETA ZEHAPENEN ARAUBIDEA.

Zerbitzuan plaza izateko eskubidea eten edo azkenduko da, egokitzapen-aldia amaitu eta gero, baldin eta Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren Prestazio eta Zerbitzuen Zorroari buruzko urriaren 6ko 185/2015 Dekretuaren 25. artikuluan jasotako arrazoiak gertatzen badira.

Aurreko arrazoi horiez gain, plaza bat izateko eskubidea iraungi daiteke erabiltzailearen beharrak handitzen badira edo babes handiagoa behar badu eta hori ez bazaio esleitutako arreta-baliabidean eskaini.

Arau-hausteen eta zehapenen araubideari dagokionez, berriz, Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legearen VII. tituluko II. kapituluaren ezarritakoa beteko da.

5. ERABILTZAILEAREN FINANTZAKETA.

Pertsona erabiltzailearen finantzaketa portzentaia Gizarte Ekintza Saileko foru diputatu andrearen Foru Aginduaren bidez ezarriko da, hau da, ezintasunak dituzten pertsonen arretarako zentroetan prezio publikoak erregulatzeko Bizkaiko Foru Aldundiaren indarreko arautegiak ezarri duenarekin bat.

HAMARGARRENA.- GIZA BALIABIDEAK.

1. INDARREKO ARAUTEGIA.

Erakunde laguntzaileak eta kontratatutako erakundeek (egonez gero) gizartearen eta lanaren arloko indarreko arautegian ezarritakoa bete beharko dute, bai eta arautegia aldatu ahala eguneratu ere, erakunde laguntzailearen eta

La Diputación Foral de Bizkaia – Departamento de Acción Social notificará a la Entidad Colaboradora la resolución en la que consten las condiciones de ingreso de cada persona usuaria que cause alta en la residencia.

4. CAUSAS DE SUSPENSIÓN Y EXTINCIÓN DEL DERECHO Y RÉGIMEN DE INFRACCIONES Y SANCIONES.

El derecho a una plaza en el servicio, una vez superado el periodo de adaptación, se suspenderá o extinguirá por las causas referidas en el artículo 25 del Decreto 185/2015, de 6 de octubre, de Cartera de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales.

Además de por las causas anteriores este derecho a plaza podrá extinguirse por un incremento de las necesidades de la persona usuaria o de la intensidad de apoyo que no se le puede ofrecer en el recurso de atención asignado.

Respecto al régimen de infracciones y sanciones, se estará a lo dispuesto en el capítulo II del Título VII de la Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales.

5. FINANCIACIÓN DE LA PERSONA USUARIA.

El porcentaje de financiación de la persona usuaria se fijará mediante Orden Foral de la Ilma. Diputada Foral de Acción Social, de acuerdo con lo dispuesto en la normativa vigente de la Diputación Foral de Bizkaia reguladora de los precios públicos en Centros de Atención a Personas con Discapacidad.

DÉCIMA.- RECURSOS HUMANOS.

1. NORMATIVA VIGENTE.

La Entidad Colaboradora y, en su caso, las entidades contratadas por ésta estarán obligadas al cumplimiento de lo dispuesto en la normativa socio-laboral vigente, y a su actualización conforme se modifique, en lo que



bertan lan egiten duten langileen artean ezarritako lan-harremani dagokienez. Era berean, eta aplikazio eremuaren barruan dagoen heinean, erakunde laguntzailean kontraturik gabe ari direnek ere, praktiketako ikasleek esate baterako, arautegi hori bete beharko dute.

se refiere a las relaciones de trabajo establecidas entre dicha Entidad Colaboradora y los/as trabajadores/as que presten sus servicios para ella. Asimismo, y en la medida en que resulte comprendido dentro de su ámbito de aplicación, tal normativa será de obligado cumplimiento para con el personal de la Entidad Colaboradora cuya vinculación con la misma no se encuentre regulada por una relación contractual como el personal en prácticas.

Hori dela eta, aditzera eman nahi da Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak ez duela inolako lan-erlaziorik erakunde laguntzailearen langileekin, ez eta hark hitzartutako zerbitzua egiteko kontratatzen dituen enpresen langileekin ere.

En este orden de cosas, se hace constar que la Diputación Foral de Bizkaia-Departamento de Acción Social queda desvinculada a todos los efectos de cualquier relación laboral con el personal de la Entidad Colaboradora y/o de las empresas contratadas por ésta para la prestación del servicio convenido.

2. BEHARREZKO LANGILEEN KONPUTUA – ARRETA RATIOAK.

2. CÓMPUTO DEL PERSONAL NECESARIO – RATIOS DE ATENCIÓN.

Erakunde laguntzaileak itundutako zerbitzua egiteko behar beste langile eduki behar ditu.

La Entidad Colaboradora deberá disponer del personal adecuado en número para realizar el servicio convenido.

Legez ezarritako profesionaltasunaren printzipioari jarraituz, langile guztiek eduki behar dute titulu akademiko edo ofizial egokia, edo, bestela, lanbide-maila eta esperientzia frogatu behar dute.

Obedeciendo al principio de profesionalidad legalmente establecido, la totalidad del personal ha de contar con la debida titulación académica oficial o, en su caso, deberá tener acreditado su nivel profesional y su experiencia profesional.

Zerbitzuan izan behar diren langileen ratio baliokideak A eranskinen 9. idatz-zatian (hitzarmenaren karatula) adierazi dira.

Las ratios de personal equivalente, con las que debe dotarse este servicio para su prestación, serán las indicadas en el apartado 9 del Anexo A – Carátula del Convenio.

Zuzeneko arretako langileak eginkizun nagusizat erabiltzailea zaintzea eta hari arreta ematea dituztenak dira.

Se entenderá como **personal de atención directa**, aquel cuya función principal es el cuidado y la atención de la persona usuaria.

Zeharkako arretako langileak zuzendaritza-eginkizunak, administraziokoak edo teknikoak dituztenak dira, eta zerbitzu osagarriak egiten dituztenak.

Personal de atención indirecta será aquel que realice funciones directivas, administrativas, técnicas y de servicios auxiliares.

Arretaren ratioetan ez dira kontuan izango ez boluntarioak, ez praktikak egiten ari diren ikasleak edo bestelako pertsonak.

No cabe incluir al voluntariado, ni a estudiantes u otras personas en prácticas, dentro del cálculo de ratios de atención.



**HAMAIKAGARRENA.-
LAGUNTZAILEAREN
OROKORRAK.**

**ERAKUNDE
ERANTZUKIZUN**

**DECIMOPRIMERA.-
GENERALES DE
COLABORADORA.**

**RESPONSABILIDADES
DE LA ENTIDAD**

2.- ZERBITZUA EMATEKO ABIABURUAK.

1. Erakunde laguntzaileak hitzarmen honetan ezarritakoaren arabera eskaini beharko du zerbitzua, kalitate eta zehaztasun teknikoko irizpideei dagokienez ahal denik eta baldintzarik onenetan, behar bezalako jarraikortasunarekin, fede onarekin eta ardurarekin, zerbitzuaren helburuak ahal denik eta ondoen lortzeko.

Gainera, Gizarte Ekintza Sailak jakinarazitako hutsak konpontzeko eta hitzartutako zerbitzuaren funtzionamendua hobetzeko emandako gomendioei bide emateko neurri egokiak hartuko ditu, ahalik eta denbora gutxienean.

2. Erakunde laguntzaileak Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak zehazten dituen pertsonak hartu behar ditu, hitzarmen honetan ezarritakoaren arabera.

3. Erakunde laguntzaileak berezko du egiten duen jarduera eta, beraz, bere jarduneko zerbaitek erantzukizuna badakar, berak bakarrik bereganatuko du. Ondorioz, Bizkaiko Foru Aldundiak ez du inolako erantzukizunik izango kontratuaren xede diren lanekin edo zerbitzuekin, edo haren ondoriozkoekin, zerikusia duten auzien ondorioz, ez beste batzuek (langileak barne) aurkezten dituzten erreklamazioen ondorioz, ez eta haien kostuak, auzibide tasak eta abokatuen eta prokuradoreen ogibidesariak ordaindu beharrik ere.

1.- PRINCIPIOS DE LA PRESTACIÓN DEL SERVICIO.

1. La Entidad Colaboradora se obliga a prestar este servicio de acuerdo a lo previsto en el presente Convenio en base a criterios de calidad y rigor técnico en las mejores condiciones posibles, con la debida continuidad, buena fe y diligencia, dirigidas hacia el mejor logro de los objetivos del servicio.

Y adoptará las medidas oportunas para subsanar, en el menor plazo de tiempo posible, las deficiencias trasladadas por el Departamento de Acción Social y para dar cauce a las recomendaciones que este le traslade para la mejora del funcionamiento en relación con el servicio convenido.

2. La Entidad Colaboradora acogerá a las personas usuarias señaladas por el Departamento de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia, de acuerdo con lo previsto en el presente Convenio.

3. En cuanto que la actividad que desarrolla la Entidad Colaboradora es propia de ella, la responsabilidad derivada del ejercicio de dicha actividad es asumida íntegramente por ella. En consecuencia la Entidad Colaboradora exonerará y mantendrá indemne a la Diputación Foral de Bizkaia de toda responsabilidad derivada de pleitos o de cualquier reclamación planteada por terceros, incluido su personal, así como de cualquier responsabilidad referida a imposición de costas, tasas judiciales o minutas derivadas del ejercicio de abogacía y procura, siempre que tales responsabilidades estén relacionadas directa o indirectamente con los trabajos o servicio objeto del Convenio, o derivados del mismo.



2. BARNEKO ADMINISTRAZIOAREN BETEBEHARRAK.

1. Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak erakunde laguntzaileari hitzartutako plazen kostua ordaintzeko, entitateak, aurretik, dagokion faktura aurkeztu beharko du, hileror.

2. Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak hala eskatuz gero, erakunde laguntzaileak informazio ekonomiko eta estatistika-informazioa eman beharko du, hitzartzen den zerbitzuaren jarraipena egin ahal izateko.

Nolanahi ere, gutxienez, sinatutako hitzarmena aplikatu eta hurrengo urteko lehenengo sei hileroan honako dokumentazioa aurkeztu beharko da:

a) **Hitzarmenaren aplikazio-ekitaldiko urteko kontuen auditoriari buruzko txostena.**

b) Eskainitako zerbitzuaren **justifikazio-kontua** eta Kontabilitate eta Kontu Auditoretzako Institutuaren mendeko Kontu Auditoreen Erregistro Ofizialean jardule gisa inskribaturiko kontu-auditore baten txostena.

Auditorea berraztertzen ari den justifikazio-kontuaren edukia:

a) Hitzarmena betetzen dela frogatzen duen **jarduketa-memoria**, egin diren jarduerak eta lortu diren emaitzak adieraziz

b) Egindako jardueren kostua **frogatzen duen memoria ekonomikoa**. Honakoak jasoko dira bertan

- b.1. Jarduerari egotzitako diru-sarreraren eta gastuen egoera.

Bereziki, honako hauek ez dira hitzarmenarekin lotutako gastutzat hartzen:

2. OBLIGACIONES DE ADMINISTRACIÓN INTERNA.

1. Con el fin de que la Diputación Foral de Bizkaia – Departamento de Acción Social abone a la Entidad Colaboradora el coste de las plazas convenidas, ésta deberá, mensualmente y con carácter previo, presentar la factura correspondiente.

2. A requerimiento de la Diputación Foral de Bizkaia – Departamento de Acción Social la Entidad Colaboradora habrá de facilitar la información económica y estadística que le sea solicitada para el seguimiento del servicio que se convenia.

En todo caso, y como mínimo, presentará durante el primer semestre de cada año siguiente al de aplicación del convenio suscrito la siguiente documentación:

a) **Informe de auditoría de cuentas anuales del ejercicio** de aplicación del convenio.

b) **Cuenta justificativa** del servicio prestado con informe de una persona auditora de cuentas inscrita como ejerciente en el Registro Oficial de Auditores de Cuentas dependiente del Instituto de Contabilidad y Auditoría de Cuentas.

El contenido de la cuenta justificativa objeto de revisión por parte de la persona auditora será de:

a) Una **memoria de actuación** justificativa del cumplimiento del convenio, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos.

b) **Una memoria económica** justificativa de los costes de las actividades realizadas, que contendrá:

- b.1. Un estado de gastos e ingresos imputados a la actividad.

En particular, no se consideran gastos vinculados al convenio:



- Ondasun higiezinetako obrak, kontserbaziorako eta mantentze-lanetarako funtsezkoak direnak izan ezik, eta hobetzeko eta birgaitzeko obren ondoriozko ibilgetuaren balio handienaren amortizazioa izan ezik.
- Hainbat erakunderi ordaindutako kuotak, hala nola GKEei, Euskaliti eta abarri ordaindutakoak.
- Erakundearen publizitate- eta propaganda-gastu orokorrak.
- Erakundeak antolatutako ekitaldi kolektiboetarako buruzko gastuak, hitzartutako jarduerarekin zerikusirik ez dutenak.
- Langileak ikastaroetara joateko eta joateko gastuak, arreta zuzeneko langileen etengabeko prestakuntzari dagozkion gastuak izan ezik.
- Erakundeko langileentzako garaje-lokalen gastuak.
- Erakundeko langileen gastu pertsonalak (bidaiak, hegazkin-txartelak, ostalua, dokumentazioa, otorduak, aparkalekua, etab.).
- Opari, opari edo artikuluak banatzeko kanpainen gastuak.
- Administrazio publikoek erabakitako zehapenei edo itzulketei buruzko gastuak.
- Tiketak. Ohiko eta aldizkako gastuetarako, Erakundeak hornitzaileari (supermerkatua, adibidez) eskatu beharko dio Erakundeari hileroko faktura bat egiteko.
- Obras en bienes inmuebles, a excepción de las esenciales para la conservación y mantenimiento y a excepción de la amortización del mayor valor del inmovilizado derivado de obras de mejora y rehabilitación.
- Cuotas pagadas a diferentes entidades como ONGs, Euskaliti, etc.
- Gastos generales de publicidad y propaganda de la entidad.
- Gastos relativos a eventos colectivos organizados por la entidad, no relacionados con la actividad convenida.
- Gastos de asistencia y desplazamiento a cursos del personal, con excepción de gastos relativos a formación continua del personal de atención directa.
- Gastos de locales de garaje para el personal de la entidad.
- Gastos personales (viajes, billetes de avión, alojamiento, documentación, comidas, parking, etc.) del personal de la entidad.
- Gastos relativos a regalos, obsequios o campañas de distribución de artículos.
- Gastos relativos a sanciones o reintegros acordados por Administraciones Públicas.
- Los tickets. Para los gastos habituales y periódicos, la Entidad deberá solicitar al proveedor (por ejemplo, supermercado), que confeccione una factura mensual a la Entidad.



- b.2. Aurreko puntuko gastuen egoera osatzen duten partida bakoitzeko, jardueraren gastuen zerrenda sailkatu bat, hartzekoduna, agiria, zenbatekoa, bidalketa data eta ordainketa zehaztuz.
- b.3. Aurreko b.2 apartatuan aipatzen diren zerrendetan zeharkako kostuak eta/edo zuzeneko kostu banagarriak egozten badira, honako hauek eskatuko dira:

- Irizpide objektibo eta egiaztagarrietan oinarrituta erabilitako banaketa-irizpideak eta proiektuari egotzitako ehunekoa lortzeko egindako kalkulua azaltzea.

- Zuzendaritzako langileen gastuei dagokienez, egozpen-ehunekoak aplikatu aurretik kontuan hartu beharreko gehieneko mugak ezin izango du gainditu foru-administrazioan zuzendaritzalanak egiten dituzten pertsonen ordainsarien zenbatekoa.

- Egotzitako zuzeneko gastuak bezala, gastu orokorrak/zeharkakoak ere sartu beharko dira aurreko b.2 atalean aipatzen den zerrenda sailkatuan, gastuaren izaerari dagokiona, eta honako hauek identifikatuta: hartzekoduna, dokumentua, zenbatekoa, egozpen-ehunekoa, jaulkipen-data eta ordainketa.

- Zuzeneko langile banagarrien kasuan (ez gerentzia, ez administrazioa), proiektuari egotzitako ehunekoa justifikatzea eskatuko da, langile horiek parte hartzen duten proiektu bakoitzerako sinatutako ordu-parteen bidez.

- b.4 Aurreko b.1 puntuko diru-sarreraren egoera osatzen duten partida bakoitzeko jarduera finantzatu duten laguntza, diru-sarrera edo baliabideen zerrenda, jatorria eta zenbatekoa adieraziz.

- b.2. Para cada una de las partidas que componen el estado de gastos del punto anterior, una relación clasificada de los gastos de la actividad, con identificación del acreedor, del documento, su importe, fecha de emisión y pago.
- b.3. En el caso de imputarse costes indirectos y/o costes directos repartibles en las relaciones a que se hace referencia en el apartado b.2 anterior se exigirá:

- Explicación de los criterios de reparto utilizados en base a criterios objetivos y comprobables y el cálculo realizado para obtener el porcentaje imputado al proyecto.

- En lo que respecta a los gastos del personal directivo, el límite máximo a considerar antes de aplicar los porcentajes de imputación no podrá superar el importe de retribución salarial de las personas que ejercen labores de dirección en la administración foral.

- Al igual que los gastos directos imputados, los gastos generales/indirectos, deberán incluirse en la relación clasificada a que se hace referencia en el apartado b.2 anterior correspondiente a la naturaleza del gasto, con identificación del acreedor, del documento, su importe, porcentaje de imputación, fecha de emisión y pago.

- En el caso de personal directo repartible (no gerencia ni administración) se exigirá justificación del porcentaje de imputación al proyecto mediante partes horarios firmados por dicho personal para cada uno de los proyectos en los que participe.

- b.4. Para cada una de las partidas que componen el estado de ingresos del punto b.1 anterior, una relación de las ayudas, ingresos o recursos que hayan financiado la actividad, con indicación de su importe y procedencia.



- b.5. Hiru aurrekontu, baldin eta gastuak gainditzen badu SPKLren arabera (9/2017) kontratu txikirako aurreikusitako zenbatekoa, erakunde finantzatuak eskatu behar duena hartan erori aurretik, edo hori egitea ezinezkoa egiten duten arrazoen justifikazioa.
- b.6. Lotutako erakunde batekin kontratatuz gero, kontratatutako zenbatekoa edozein dela ere, kontratazio hori baino lehenagoko hiru aurrekontu aurkeztu beharko dira, eskaintza merkeena aukeratu dela eta merkatu-balioaren arabera kontratatu dela frogatzeko.
- b.7 Erabili gabeko soberakinak badago, diru kopuru hori eta sortu dituen korrituak itzultzeko ordainketa-gutuna.
- b.5. Tres presupuestos en el caso de que el gasto supere el importe previsto para el contrato menor según la LCSP (9/2017,) que debe solicitar la entidad financiada antes de incurrir en el mismo, o la justificación de las causas que no lo hacen posible.
- b.6. En caso de realizarse contratación con entidad vinculada, con independencia del importe contratado, se deberá aportar tres presupuestos fechados antes de dicha contratación como prueba de que se ha elegido la oferta más barata y se ha contratado a valor de mercado.
- b.7. En su caso, la carta de pago de reintegro, en el supuesto de remanentes no aplicados, así como de los intereses derivados de los mismos.

Hitzarmen honen **D. ERANSKIN** gisa erantsi da Ogasun eta Finantza Sailak egindako gomendioen dokumentua; bertan, kontu-auditoretza egin duen pertsonaren justifikazio-kontuaren egiaztapen- eta berrikuspen-txostenaren irismena eta edukia jaso da, bai eta justifikazio-kontuaren eredu bat

Se adjunta como **ANEXO D** al presente convenio documento de recomendaciones elaborado por el Departamento de Hacienda y Finanzas en relación con el alcance y contenido del informe de revisión y verificación de la cuenta justificativa a emitir por la persona auditora de cuentas, así como un modelo de cuenta justificativa.

Nolanahi ere, kontuak auditatzen dituen pertsonak txosten egokia berrikusi eta aurkeztu beharko du, Gizarte Ekintza Sailak dokumentazioa aurkezteko epearen hasieran erakunde kolaboratzaileari igorriko dizkion eranskinetan ezarritik dagoenarekin bat etorriz.

En todo caso, la persona auditora de cuentas deberá realizar su trabajo de revision y emision del informe correspondiente conforme a lo establecido en los anexos que el Departamento de Accion Social remitira a la entidad colaboradora al inicio del plazo de presentacion de la documentacion.

3. Hitzarmen honetan ezarritakoaren arabera, erakunde laguntzaileak gertatzen diren altak eta baxak, behin betikoak zein aldi baterakoak, jakinarazi behar dizkio Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailari, eta zerbitzuaren ohiko jardunean eragina duen bestelako gorabehera guztien berri eman behar dio.

3. De acuerdo a lo establecido en el presente convenio, la Entidad Colaboradora queda obligada a comunicar la Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social las altas y bajas, tanto definitivas como temporales, que se produzcan, así como cualquier otra incidencia que afecte al normal desarrollo del servicio.

Era berean, Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak eskatutako dokumentazioa eman beharko du, oro har, erabiltzaileei, langileei,

Y, en general, a facilitar cuanta documentación le sea requerida por el Departamento de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia a fin de



administrazioari eta abarrei dagokienez, zerbitzuak egoki funtzionatzen duela egiaztatze aldera.

2. BESTE BETEBEHAR BATZUK.

1. Erakunde laguntzaileak aplikatu beharreko arauen arabera aurkeztu beharreko baimen eta erregistro guztiak eskatu eta izapidetu behar ditu.

2. Erakunde laguntzaileak aplikatu ahal zaizkion zerga, karga eta gainerako guztiak ordaindu behar ditu.

3. Erakunde kolaboratzaileak publizitate aktiboari eta informazio publikoa atzitzeko eskubideari dagozkien eginbeharrak bete beharko ditu, Bizkaiko Gardentasunari buruzko otsailaren 17ko 1/2016 Foru Arauan jasotzen denaren arabera.

4. Hitzarmen honekin zerikusia duela kanporanzko proiektzioa duen jarduera, txosten edo argitalpen orotan Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailaren lankidetzaren berri eman behar da, hau da Aldundiaren izendapena eta logotipoa agertu behar dira (Aldundiaren anagrama), eta hark adierazten duen testua jarri behar da.

5. Erakunde laguntzaileak, Bizkaiko Foru Aldundiarekin, erabiltzaileekin eta haien senideekin eta arduradunekin dituen harremanetan, Gizarte Ekintza Sailak onetsitako inprimaki elebidunak erabiliko ditu. Inprimakiotan zerbitzua Bizkaiko Foru Aldundiarena dela eta itunduta dagoela agertuko da.

Halaber, zerbitzu horren barruan, konpromisoa hartzen du Euskeraren erabilpena arauzkotzeko azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legean eta Kontsumitzaileen eta Erabiltzaileen Estatutuaren abenduaren 22ko 6/2003 Legean (VII. kapituluak.- Kontsumitzaileen eta erabiltzaileen hizkuntza-eskubideak) ezarritakoa betetzeko.

comprobar la buena marcha y funcionamiento del servicio en lo que afecta a las personas usuarias, personal, administración, etc.

2. OTRAS OBLIGACIONES

1. Corresponde a la Entidad Colaboradora la solicitud y tramitación de todas las autorizaciones y registros a que estuviere obligada en razón de la normativa que le sea aplicable.

2. La Entidad Colaboradora se obliga al pago de los impuestos, gravámenes, etc. que le sean de aplicación.

3. La Entidad Colaboradora cumplirá con las obligaciones de publicidad activa y derecho de acceso a la información pública recogidas en la Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de Transparencia de Bizkaia.

4. En cualquier actividad, memoria o publicación que, relacionada con el presente convenio, tenga proyección exterior, se hará constar la colaboración de la Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social, incluyendo su denominación y logotipo, siendo éste el formado por el anagrama de la Diputación acompañado del texto que se determine en su momento.

5. La Entidad Colaboradora, en sus relaciones con la Diputación Foral de Bizkaia, las personas usuarias y familiares encargados/as de las mismas, utilizará los impresos bilingües, aprobados por el Departamento de Acción Social, en los que figure que el servicio forma parte del Catálogo de prestaciones y servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales y la pertenencia del mismo a la Diputación Foral de Bizkaia como servicio convenido.

Asimismo, en el marco de este servicio, se compromete al cumplimiento de lo establecido en la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, Básica de Normalización del Uso del Euskera, y en la Ley 6/2003, de 22 de diciembre, de Estatuto de las Personas Consumidoras y Usuarias (Capítulo VII derechos lingüísticos de las personas consumidoras y usuarias).



6. Entitate laguntzaileak nahitaez bete beharko ditu martxoaren 16ko 1/2023 Legegintzako Dekretuaren 3. artikuluko printzipio orokorrak. Dekretu horren bidez onesten da emakumeen eta gizonen berdintasunerako eta emakumeen aurkako indarkeria matxistarik gabe bizitzeko legearen testu bategina. Era berean, dekretu horren 2. artikuluko 4. apartatuan jasotzen denez, entitate laguntzaileak aplikatu beharko du 17. artikuluan estatistikari eta azterketei buruz xedatutakoa eta 19. artikuluko 4. apartatuan ezarritakoa. Azken horrek ezartzen du nahitaezkoa dela hizkera eta irudi inklusibo eta ez-sexistak erabiltzea zuzenean edo hirugarren pertsonen edo entitateen bitartez ekoizten diren dokumentu eta euskarrietan.

Orobat, Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legearen 60. artikuluko 4. apartatuan xedatutakoarekin bat, 7. artikuluan aurreikusitako jardun-printzipioak errespetatu beharko ditu bere jarduketetan, eta bereziki hartuko du kontuan berdintasun eta ekitatearen printzipioa, c) apartatuan arautua.

Hala, legeak besteak beste hau ezartzen du: hizkera ez-sexista erabiliko du, behar diren neurriak hartuko ditu jazarpen sexual zein sexuan oinarritua eta emakumeen eta gizon arteko lan-bereizkeria prebenitu eta borrokatzeko eta, 50 langile-kopurura heltzen den unean, egiaztatu beharko du berdintasun-plana egiazki diseinatu eta ezarri dela Emakumeen eta Gizonen Berdintasun Eragingarrirako martxoaren 22ko 3/2007 Lege organikoan aurreikusitakoaren arabera.

7. Entitate laguntzaileak neurriak hartu beharko ditu zentroan bizi diren, lan egiten duten edo bisitan dauden emakumeen aurkako indarkeria matxista detektatu eta prebenitzeko. Era berean, jarduketa-protokoloak ezarriko ditu biktimei arreta integrala emateko, biktimen segurtasuna eta beharrianak lehenetsirik, betiere genero-ikuspegitik, interseksionalitatea eta ahalduntze-printzipioa kontuan hartuta.

6. La entidad colaboradora estará obligada a cumplir con los principios generales del artículo 3 del Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y Vidas Libres de Violencia Machista contra las Mujeres. De la misma manera, tal y como recoge el apartado 4 del artículo 2 de este decreto la entidad colaboradora deberá aplicar lo dispuesto en el artículo 17 sobre estadísticas y estudios, así como lo establecido en el apartado 4 del artículo 19. Este último establece la obligación de hacer un uso inclusivo y no sexista de todo tipo de lenguaje e imágenes en los documentos y soportes que produzcan directamente o a través de terceras personas o entidades.

Igualmente, de conformidad con lo previsto en el apartado 4 del artículo 60 de la Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, deberá respetar en sus actuaciones los principios de actuación previstos en el artículo 7, con especial consideración del principio de igualdad y equidad regulado en su apartado c).

Así, entre otros aspectos, la ley establece que utilizará un lenguaje no sexista, adoptará medidas de prevención y abordaje del acoso sexual y acoso por razón de sexo y de la discriminación laboral entre mujeres y hombres, y, en el momento en que alcance la cifra de 50 trabajadoras o trabajadores, deberá acreditar el diseño e implantación efectiva del plan de Igualdad previsto en la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres.

7. La entidad colaboradora deberá tomar medidas para la detección y prevención de la violencia machista contra las mujeres que residan, trabajen o visiten el centro. Asimismo, establecerá protocolos de actuación para la atención integral de las víctimas anteponiendo la seguridad y necesidades de éstas siempre con perspectiva de género, teniendo en cuenta la interseccionalidad y el principio de empoderamiento.



Horretarako, sustatu egingo da berdintasunari eta emakumeen aurkako indarkeria matxistari buruzko prestakuntzak zentroko langileei ematea, biktimizazio sekundarioak saihesteko, bai eta agresio horien justifikazioa, banalizazioa edo ikusezintasuna ahalbidetzen dituzten egoerak eta iruzkinak. Emakunde homologatutako aholkularitza-enpresek eman beharko dituzte prestakuntza horiek.

Nolanahi ere, interbentzio-esparru orokorra hauek ezartzen dute: batetik, martxoaren 16ko 1/2023 Legegintzako Dekretuak, zeinaren bidez onesten baita emakumeen eta gizonen berdintasunerako eta emakumeen aurkako indarkeria matxistarik gabe bizitzeko legearen testu bategina, eta, bestetik, *EAEen emakumeen aurkako indarkeria matxistaren biktimei ematen zaien arreta koordinatzeko erakundearteko III. Akordioak*.

Modu berean, zentroan sartzen diren emakumeei arreta berezia emango zaie sartu aurretik biktima izan badira, haien kalteberatasun berezia kontuan harturik.

8. Erakundeak konpromisoa hartzen du, ahal duen neurrian arkitektura- eta komunikazio-mugak kentzen laguntzeko, hitzarmen honetan oinarrituta antolatzen diren zerbitzu, ekitaldi eta jardueretan.

9. Erakunde laguntzaileak konpromisoa hartzen du, kontrol ekonomikoari dagokionean, hitzarmen honen indarraldian jasotzen diren eta xede bera duten diru-laguntzen edo laguntzen berri emateko Bizkaiko Foru Aldundiari. Jakinarazpenak gastua frogatzeko ezarri diren epeetan egingo dira.

Para ello, se fomentará la formación en igualdad y violencia machista contra las mujeres a las personas que trabajen en el centro de cara a evitar victimizaciones secundarias, así como situaciones y comentarios que justifiquen, banalicen y/o invisibilicen estas agresiones. Las formaciones en igualdad y violencia machista contra las mujeres deberán ser impartidas por consultoras homologadas por Emakunde.

En cualquier caso, el marco general de intervención es el establecido en el Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y Vidas Libres de Violencia Machista contra las Mujeres, así como en el *III Acuerdo interinstitucional para la coordinación de la atención de víctimas de violencia machista contra las mujeres en la CAE*.

De la misma manera, se dará especial atención a las mujeres que ingresen en el centro y hayan sido víctimas con anterioridad a su ingreso, teniendo en cuenta su especial vulnerabilidad.

8. La entidad convenida se compromete, en la medida de sus posibilidades, a colaborar en la eliminación de barreras arquitectónicas y de comunicación, en relación con los servicios, eventos o actividades que se organicen relacionados con el presente convenio.

9. La Entidad Colaboradora se compromete, en orden a un seguimiento económico, a notificar a la Diputación Foral de Bizkaia las subvenciones o ayudas de cualquier tipo que se reciban durante la vigencia de este convenio y que se refieran a su mismo objeto. Dichas notificaciones se efectuarán en los plazos previstos para la justificación del gasto.



10. Aseguruak:

Zerbitzua emateko lokalak Erakunde Laguntzaileak jartzen dituen bezala, dagokion kalteen aseguru sinatu beharko du, hitzarmenaren indarraldi osoan. Aseguratutako zenbatekoa ez da izango ondasunen eraikuntza berriaren/berrezarpenaren balioa baino txikiagoa, eta estalitako arriskuen zerranda ahal bezain zabala izango da.

Kasu guztietan, eta aurreko paragrafoan adierazitakoaz gain, hitzartutako zerbitzurako, erakunde laguntzaileak erantzukizun zibileko aseguru-poliza bat sinatu beharko du, gutxienez 1.000.000 euroko estaldura duena, hitzartutako zerbitzuak ematearen ondoriozko erreklamazioak ziurtatzeko, bai eta erakunde laguntzaileko langileen edozein jardueratik eratorritako erantzukizun zibilak ere, baldin eta horretarako titulazio ofiziala eskatzen bada, eta horrek, inolako erreparorik gabe, zerbitzua gauzatzearren eta betebeharren garapen orokorraren ondorioz hirugarrenengan izan ditzakeen eraginengatik eska dakizkiokkeen kalte zuzen, zeharkako eta/edo ondorio guztiak bermatzen baditu. Aseguru horren barruan hauek ere hartuko dira hirugarrentzat: Bizkaiko Foru Aldundia, zerbitzuaren erabiltzaileak, enplegatuak, boluntarioak eta azpikontratatistak, egonez gero (zerbitzuan lan egiten dutenak barne).

Nolanahi ere, Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak beste aseguru batzuk kontratatu beharra ezar dezake, prestazioaren ezaugarriek hori egitea eskatzen dutenean.

Erakunde laguntzaileak eskatutako aseguruak kontratatu dituela eta indarrean daudela frogatu behar du hitzarmena sinatu baino lehen; horretarako, poliza osoaren kopia aurkeztu behar du, eta haiekin batera aseguru indarrean dagoela eta primak ordaindu dituela frogatzen duen ziurtagiria, aseguru-konpainiak emana, edo, bestela, konpainiaren ordainagiriak aseguruaren indarraldia frogatzeko.

10. Seguros:

Dado que los locales donde se presta el servicio son aportados por la Entidad Colaboradora, ésta deberá suscribir el correspondiente seguro de daños, durante todo el periodo de vigencia del convenio. La suma asegurada no será inferior al valor de nueva construcción/reposición de los bienes y la relación de riesgos cubiertos será tan amplia como razonablemente sea posible.

En todos los casos, y además de lo indicado en el párrafo anterior, la entidad colaboradora vendrá obligada a suscribir con carácter general para el servicio convenido, una póliza de seguro de responsabilidad civil, con una cobertura mínima de 1.000.000 €, con objeto de asegurar las reclamaciones derivadas de la prestación de los servicios convenidos, así como las responsabilidades civiles derivadas de cualquier actividad del personal de la entidad colaboradora para la que se requiera titulación oficial, que asegure, sin reservas, cuantos daños directos e indirectos y/o consecuenciales puedan serle exigibles por posibles afecciones a terceros derivados de la ejecución del servicio y desarrollo general de sus obligaciones. Dentro del seguro tendrán también la consideración de terceros tanto la Diputación Foral de Bizkaia como la persona usuaria del servicio, el personal empleado, el personal voluntario y, en su caso, las entidades subcontratadas (incluido el personal a su servicio) de la entidad colaboradora.

No obstante, la Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social podrá exigir la contratación de seguros adicionales cuando las características de la prestación así lo requieran.

La Entidad Colaboradora deberá acreditar la contratación y vigencia de los seguros aquí requeridos antes de la firma del Convenio, aportando copia íntegra de las pólizas y Certificados de las Compañías Aseguradoras donde se acredite la vigencia de los seguros y estar al corriente del pago de las primas de los mismos o, en defecto de esto último, los recibos de las respectivas Compañías Aseguradoras que acrediten dicha vigencia.



11. Gizarte Segurantzari dagozkion betebeharrak beteta eduki behar dira, bai eta zerga betebeharrak ere.

12. Ezin du debeku, ezgaitasun edo bateraezintasunean erori eta eta Sektore Publikoko Kontratuei buruzko 9/2017 Legeko 71. artikuluan ezarritako baldintzak bete beharko ditu.

13. Hitzarmena indarrean dagoen bitartean, IFZ ez galtzea, ez eta behin-behinekoz ere.

14. Erakunde laguntzaileak eta hark hitzartutako zerbitzuaren osagarri diren prestazioak emateko kontratatzen dituen erakundeek itundutako zerbitzua egiteko behar diren langileak kontratatu beharko dituzte. Langileok erakunde horiei soilik atxikita egongo dira; horrenbestez, enpresariei dagozkien eskubide eta betebeharrak guztiak izango dituzte eta lanaren arloko, gizarte segurantzaren arloko, laneko segurtasunaren eta higienaren arloko eta laneko arriskuen aurrearretaren arloko indarreko xedapen guztiak bete beharko dituzte, bai eta gizarte prestakuntzaren arlokoak ere azken horiei dagokienez.

15. Erakunde laguntzaileak suteen, hutsegite elektriko, uholde eta bestelako ezbehar guztien aurkako segurtasun sistemak antolatu eta mantendu behar ditu. Denetarikoa arriskuen aurrearretaz eta detekzioaz arduratu behar da eta ezbeharren onbideratzeko eta larrialdian jendea kanporatzeko sistemak prestatu behar ditu.

16. Halaber, erabiltzaileen eta pertsona enplegatuen segurtasun orokorraren arduraren erantzule izango du. Horretarako, kasuan kasuko Laneko Arriskuen Prebentzio Plana idatziko du, indarrean dagoen legediarekin bat etorriz.

17. Erakunde laguntzaileak bere gain hartuko du zerbitzua egiteko jarduketengatik langileek, zerbitzua jasotzen dutenek edo gainerakoek jasaten dituzten ezbeharren edo kalteen erantzukizuna.

11. Estar al corriente en el cumplimiento de las obligaciones con la Seguridad Social, así como de las obligaciones tributarias.

12. No estar incurso en causa de prohibición, incapacidad o incompatibilidad, cumpliendo los requisitos contenidos en el artículo 71 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

13. No perder, ni siquiera con carácter provisional, el NIF durante la vigencia del Convenio.

14. La Entidad Colaboradora y las Entidades contratadas por ésta para la provisión de prestaciones complementarias del servicio convenido, si las hubiera, deberán contratar al personal necesario para prestar el servicio convenido. Dicho personal respectivamente dependerá exclusivamente de las citadas Entidades, por cuanto éstas tendrán todos los derechos y deberes inherentes a su calidad de empresarios y deberán cumplir las disposiciones vigentes en materia laboral, de seguridad social, de seguridad e higiene en el trabajo y de prevención de riesgos laborales y, con respecto a estas últimas, de formación social.

15. La Entidad Colaboradora organizará y se responsabilizará del mantenimiento de los sistemas de seguridad contra riesgos tales como incendios, fallos eléctricos, inundaciones y, en definitiva, de todos aquellos aspectos relativos a la prevención, detección, extinción y evacuación.

16. Asimismo, se responsabilizará de la seguridad integral de las personas usuarias y empleadas. A tal efecto, redactará el correspondiente Plan de Prevención de Riesgos Laborales conforme a la legislación vigente.

17. La Entidad Colaboradora asume la completa responsabilidad de los accidentes o perjuicios que pudieran ocurrir a su personal, a las personas atendidas o a terceras personas, como consecuencia de las actuaciones que requiera el desarrollo del servicio.



18. Erakunde laguntzaileak konpromisoa hartu du hitzartutako zerbitzuaren osagarri diren prestazioak emateko kontratatzen dituen erakundeei aurrean adierazitako betebeharrak guztiak betearazteko.

18. La Entidad Colaboradora se compromete a exigir el cumplimiento de las obligaciones anteriormente indicadas, a las entidades contratadas por ella para la provisión de prestaciones complementarias del servicio convenido.

HAMABIGARRENA.- ADMINISTRAZIOAREN ERANTZUKIZUNAK ETA BETEBEHARRAK.

DECIMOSEGUNDA.- OBLIGACIONES Y RESPONSABILIDADES DE LA ADMINISTRACIÓN.

1. Gizarte Ekintzak Sailak jarriko du A eranskinetako 8. idatz-zatian (hitzarmenaren karatula) ezarritako zenbatekoa. Kantitate hori Hitzarmen horren xedean diren jarduerak finantzatzeko erabiliko da, Hitzarmen honetan jasotako aurreikuspenen arabera.

1. El Departamento de Acción Social aportará el importe fijado en el apartado 8 del Anexo A – Carátula del Convenio. Dicha cantidad se destinará a la financiación de las acciones objeto de ese Convenio, de acuerdo con las previsiones recogidas en el presente Convenio.

2. Gizarte Ekintza Sailak zerbitzuaren ikuskapen, kontrol, jarraipen eta ebaluazio lanak egin behar ditu, haren kalitatea eta aurreikusitako emaitzen lorpena bermatzeko. Horretarako, zerbitzua ondo ari dela egiaztatzeko beharrezkotzat jotzen dituen agiri guztiak eskatu behar ditu, hain zuzen ere erabiltzaileei, langileei, administrazioari eta beste alderdi batzuei buruzko agiriak.

2. El Departamento de Acción Social ejercerá la labor de inspección, control, seguimiento y evaluación permanente de la prestación del servicio a fin de garantizar la calidad del mismo y el logro de los resultados previstos. A tal fin, se obliga, igualmente, a requerir cuanta documentación estime oportuna para comprobar la buena marcha y funcionamiento del servicio en lo que afecta a las personas usuarias, personal, administración, etc.

Horretaz gain, erakunde laguntzaileak hitzarmen honetan jaso diren antolaketaren kudeaketari buruzko betekizunen betearazpena bermatzeko beharrezkoak diren aldizkako kontrol- eta ebaluazio-mekanismoak bultzatuko ditu; eta arretaren kalitatean eragina izan dezaketenei arreta berezia eskaini beharko die. Xede horretarako ere, egokitzat jotzen dituen agiri guztiak eskatu beharko ditu.

Asimismo, promoverá los mecanismos de control y evaluación periódicos necesarios para garantizar el cumplimiento por la Entidad Colaboradora de las obligaciones previstas en el presente convenio relacionadas con la gestión de la organización prestando especial atención a aquellas que puedan afectar a la calidad de la atención. Y, a tal fin se obliga, igualmente, a requerir cuanta documentación estime oportuna.

3. Administrazioak zerbitzuaren funtzionamendua hobetzeko bidezkotzat jotzen dituen denetarikoa gomendioak emango dizkio erakunde laguntzaileari, eta antzematen dituen akatsen berri emango dio, ahalik eta lasterren konpon ditzan.

3. La Administración trasladará a la Entidad Colaboradora todo tipo de recomendaciones que estime oportunas para la mejora de su funcionamiento, así como a poner en su conocimiento cualquier deficiencia observada para su subsanación en el menor plazo de tiempo posible.

4. Bizkaiko Foru Aldundiak (Gizarte Ekintza Saila) erabiltzaileak finantzatu beharreko

4. La Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social fijará el



ehunekoak finkatuko du indarreko arautegiaren arabera.

5. Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak ebatziko ditu erabiltzaileak zentroan sartzeko eskabideak, BEDERATZIGARREN klausulan ezarritakoa betez. Ingresatutako pertsonen lekualdatze eta bajen kasuan, Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak erakunde laguntzaileari entzungo dio, erabakia hartu aurretik.

6. Baldin eta Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Saila ohartzen bada gastua frogatzeko emandako agirietan zerbait gaizki dagoela, dagozkion kopuruaren ordain-agindu ekonomikoa eten egingo da.

7. Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak itundutako plazen kostua ordainduko dio hileroko erakunde laguntzaileari, hark faktura aurkeztutakoan, hitzarmen honetan ezarritako klausulen arabera.

HAMAHIRUGARRENA.- HITZARMENAREN INDARRALDIA ETA ORDAINTZEKO ERA.

a) Indarraldia.

Hitzarmen hau **2026ko urtarrilaren 1etik 2027ko abenduaren 31ra** arte egongo da indarrean.

Adierazitakoa gorabehera, epea amaitu aurretik, **hasierako iraupen bereko luzapen bakarra** hitzartu ahal izango dute alderdi biek, adostasunez, salbu eta alderdietakoren batek hitzarmena adieraziz eta modu fidagarrian salatzen ez badu 3 hilabete arinago, gutxienez.

b) Ordaintzeko era.

Faktura egin ondoren, Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak itundutako plazen kostua ordainduko dio hileroko erakundeari, hitzarmen honetan ezarritako zehaztapenen arabera.

Hizpatutako kopuruak ordaindu ondoren, erakunde laguntzaileak ezin eskatu izango du

porcentaje de financiación de las personas usuarias de acuerdo a la normativa vigente.

5. La Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social resolverá sobre el ingreso de las personas usuarias de acuerdo a lo dispuesto en la cláusula NOVENA. En caso de traslados y bajas de las personas ingresadas la Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social, con carácter previo a la resolución oirá a la Entidad Colaboradora.

6. Si desde la Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social se observaran irregularidades de cualquier tipo en los documentos justificativos del gasto, el libramiento económico de las cantidades correspondientes quedará en suspenso.

7. La Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social abonará mensualmente a la Entidad Colaboradora, previa presentación de la correspondiente factura, el coste de las plazas convenidas, de acuerdo a las cláusulas previstas en este convenio.

DECIMOTERCERA.- VIGENCIA DEL CONVENIO Y FORMA DE PAGO.

a) Vigencia.

La vigencia del presente Convenio abarcará el periodo comprendido entre el **1 de enero de 2026 y el 31 de diciembre de 2027.**

No obstante, lo anterior, antes de la finalización del plazo, se podrá acordar de mutuo acuerdo **una única prórroga** por un **periodo igual al de su plazo de duración inicial**, salvo que cualquiera de las partes denuncie expresa y fehacientemente el mismo con una antelación mínima de 3 meses.

b) Forma de pago.

La Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social abonará mensualmente a la Entidad, previa presentación de la correspondiente factura, el coste de las plazas convenidas, de acuerdo a las especificaciones indicadas en este convenio.

Una vez abonadas las cantidades estipuladas, la Entidad Colaboradora no podrá reclamar en



beste diru-kopururik mantentze-lanengatik, aparteko zerbait gertatu ezean. Halakoetan ere, lehenbizi Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailari jakinarazi behar zaio eta apartekotasuna frogatu beharko da, eta gero Aldundiak, onartuz gero, kopuruak ordainduko ditu, aplikatu beharreko arauekin bat etorritz.

HAMALAU GARRENA.- AZKENTZEKO ARRAZOIAK.

1. Hitzarmen honetan ezarritako azkentze arrazoez gainera hitzarmena alde aurretik azkenduko da ondoko kasuetan ere:

a) Hitzarmenaren indarraldia igarotakoan hori luzatzea erabaki ez bada.

b) Sinatzaile guztien aho bateko erabakia.

c) Sinatzaileetako batek bere gain hartutako betebeharrak eta konpromisoak ez betetzea.

Kasu horretan, edozein alde egin ahalko dio bete ez duen beste aldeari errekerimendu bat epe zehatz batean betetzeko bete gabe daudela jo diren betebeharrak edo konpromisoak.

Errekerimendu hori hitzarmenaren egikaritzea jarraitzeko, zaintzeko eta kontrolatzeko mekanismoaren arduradunari jakinaraziko zaio, baita gainerako sinatzaileei ere.

Errekerimenduan adierazitako epea igarotakoan, oraindik bete ez bada, errekerimendua egin zuen aldeak sinatzaileei jakinaraziko die iraungitzeko arrazoi bat dagoela; hala, hitzarmena iraungitzat joko da.

Hitzarmena arrazoi hori dela eta suntsiarazteak sortutako kalteen ordaina eman beharra ekar dezake. Edozelan ere, alderdi biek adostasunez adostuko dituzte suntsiarazpen honek erabiltzaileei ahalik eta kalterik txikiena sor diezaien egin beharreko jarduketak.

concepto de mantenimiento ninguna otra cantidad, salvo que sobrevinieren circunstancias excepcionales que, comunicadas y justificadas con carácter previo, sean expresamente aceptadas por la Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social, de acuerdo a la normativa aplicable.

DECIMOCUARTA.- CAUSAS DE EXTINCIÓN.

1. Además de las causas de resolución previstas en las cláusulas del presente convenio, serán causas de extinción las siguientes:

a) El transcurso del plazo de vigencia del convenio sin haberse acordado la prórroga del mismo.

b) El acuerdo unánime de las partes firmantes.

c) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por alguna de las partes firmantes.

En este caso, cualquiera de las partes podrá notificar a la parte incumplidora un requerimiento para que cumpla en un determinado plazo con las obligaciones o compromisos que se consideran incumplidos.

Este requerimiento será comunicado al responsable del mecanismo de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y a las demás partes firmantes.

Si trascurrido el plazo indicado en el requerimiento persistiera el incumplimiento, la parte que lo dirigió notificará a las partes firmantes la concurrencia de la causa de resolución y se entenderá resuelto el convenio.

La resolución del convenio por esta causa podrá conllevar la indemnización de los perjuicios causados. En todo caso, ambas partes, por mutuo acuerdo acordarán las actuaciones a realizar para garantizar que esta resolución implique el menor perjuicio posible a las personas usuarias.



d) Hitzarmena baliogabekotzat jotzeko erabaki judizialagatik.

e) Aurrekoen bestelako beste edozein arrazoiengatik, hitzarmenean edo beste lege batzuetan aurreikusitakoa.

Sektore publikoaren araubide juridikoari buruzko urriaren 1eko 4072015 Legearen 52 artikulua ezartzen duen bezala, hitzarmena betetzearen eta suntsiaraztearen ondorioz, likidazioa egingo da, helburua delarik alderdi bakoitzaren obligazioak eta konpromisoak zehaztea.

Alderdi sinatzaileek beren gain hartzen dituzten ekarpenak ezingo dira izan hitzarmena gauzatzearen ondoriozko gastuak baino handiagoak (40/2015 Legearen 48.6 artikulua). Interpretatu behar da aldeek konprometitutako ekarpenak hitzartutako proiektuaren finantzaketa-beharrak estaltzera bideratuta daudela, eta, beraz, balizko finantzaketa-soberakina, betiere, hitzartutako proiektuari egotz dakizkiokeen beste diru-sarrera edo laguntza batzuekin batera kalkulatu beharko da.

- Likidaziotik ondorioztatzen bada finantzaketaren hartzaileak gauzatatutako jarduketan zenbatekoa txikiagoa dela hitzarmenaren gainerako alderdietatik gauzatzeko hori finantzatzeko jaso dituen funtsak baino, beste laguntza edo diru-sarrera batzuekin batera, gainerako alderdiei itzuli beharko die soberakin proportzionala, hilabeteko epean, likidazioa onartzen denetik zenbatzen hasita. Hilabeteko epea igaro eta itzulketarik egin ez bada, itzulketari aplikatu beharreko berandutze-interesa ordaindu beharko zaie alderdi horiei, hilabeteko epean, une horretatik zenbatzen hasita. Nolanahi ere, berandutze-interes hori izango da sektore publikoaren gastu publikoa eta jarduera ekonomiko-finantzarioa arautzen dituzten xedapen orokorretatik ondorioztatzen dena.

- Aldiz, gauzatatutako jarduketan zenbatekoa hitzartutako proiektuari egotz dakizkiokeen diru-sarrerak baino handiagoa bada, hitzarmenaren gainerako alderdiek, hitzarmenaren likidazioa onartzen denetik hilabeteko epean, bakoitzari dagokion aldea

d) Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio.

e) Por cualquier otra causa distinta de las anteriores prevista en el convenio o en otras leyes.

El cumplimiento y la resolución del convenio darán lugar a la liquidación con el objeto de determinar las obligaciones y los compromisos de cada una de las partes, de acuerdo con lo que establece el artículo 52 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de régimen jurídico del sector público.

Las aportaciones que se comprometen a realizar las partes firmantes no podrán ser superiores a los gastos derivados de la ejecución del convenio (art. 48.6 de la Ley 40/2015). Debe interpretarse que las aportaciones comprometidas por las partes van destinadas a cubrir las necesidades de financiación del proyecto convenido, por lo que el hipotético exceso de financiación deberá ser calculado siempre en concurrencia con otros ingresos o ayudas imputables al proyecto convenido.

- Si de la liquidación resultara que el importe de las actuaciones ejecutadas por la receptora de financiación fuera inferior a los fondos que la misma hubiera recibido del resto de partes del convenio para financiar dicha ejecución, en concurrencia con otras o ayudas e ingresos, aquélla deberá reintegrar al resto de partes el exceso que proporcionalmente les corresponda en el plazo de un mes desde la aprobación de la liquidación. Transcurrido el plazo de un mes, sin que se haya producido el reintegro, se deberá abonar a dichas partes, también en el plazo de un mes a contar desde ese momento el interés de demora aplicable al citado reintegro, que será en todo caso, el que resulte de las Disposiciones de carácter general reguladoras del gasto público y de la actividad económico-financiera del sector público.

- Si, por el contrario, el importe de las actuaciones ejecutadas fuese superior a los ingresos imputables al proyecto convenido, el resto de partes del convenio, en el plazo de un mes desde la aprobación de la liquidación del convenio, deberán aportar la diferencia que



aurkeztu beharko dute, hitzarmenaren arabera bakoitzak emateko konpromisoa hartu duen zenbatekoaren gehieneko mugarekin.

Hitzartutako proiektua zentro bakoitzean hitzartutako prestazioen batura da; beraz, hitzartutako zentro guztien justifikazio-kontuak egiaztatu ondoren, gerta daitezkeen finantzaketa-defizitak egiaztapen horren ondoriozko soberakin/superabitekin konpentsatuko dira, eta, beraz, hitzarmena likidatzeko, kontuan hartuko da konpentsazio horien ondorengo emaitza.

2. Gizarte Zerbitzuei buruzko Eusko Legebiltzarraren abenduaren 5eko 12/2008 Legeko 59.1 artikuluan ezarri denaren arabera, ekimen pribatuko erakundeek, Gizarte Zerbitzuen Erregistroan inskribatuta egoteaz gainera, baimen administratiboa behar dute gizarte zerbitzuak egiteko eta hornitzeko, eta gainera euren izaeraren eta motaren araberako betekizun materialak, funtzionalak eta pertsonalekoak bete behar dituzte.

2. idatz-zatian ezarri da erakunde pribatuek, behar bezala inskribatuta eta baimenduta egoteaz gainera, homologazioa behar dutela Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemako gizarte zerbitzuetan aritzeko.

Azkenik, 59.3 artikuluan ezarri da homologatzea alde zuzeneko ezinbesteko betekizuna dela herri administrazioek erakunde pribatuak kontratatu ahal izateko gizarte zerbitzuak egiteko, bai eta horretarako itunak egiteko ere. Nolanahi ere, homologazioa lortzeko ez dakar berekin ituna ez kontratua eskatzeko eskubidea, ezta lankidetzaren hitzarmena ere.

Egun oraindik homologazio arautegirik ez dagoenez, hitzarmen hau zuzenbideari lotzen zaiola ulertuko da eta, beraz, beronen xede diren zentroa eta zerbitzua organo eskudunak homologaziorako gutxienezko eta baterako baldintzez noizbait ematen dituen arauetara ez moldatzea hitzarmena suntsiarazteko kausa

corresponda a cada una con el límite máximo de la cantidad que cada una se hubiera comprometido a aportar en virtud del convenio.

Se entiende por proyecto convenido el sumatorio de las prestaciones convenidas en cada centro por lo que, tras la comprobación de las cuentas justificativas de todos los centros convenidos, los posibles déficits de financiación se compensarán con los posibles excesos/superávits resultantes de dicha comprobación por lo que se tendrá en cuenta para la liquidación del convenio el resultado tras dichas compensaciones.

2. A tenor de lo dispuesto en el art. 59.1 de la Ley del Parlamento Vasco 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, las entidades de iniciativa privada requerirán, además de su inscripción en el Registro de Servicios Sociales, la correspondiente autorización administrativa para poder intervenir en la provisión y prestación de servicios sociales, previo cumplimiento de los requisitos materiales, funcionales y de personal que les correspondan en función de su naturaleza y tipología.

Asimismo, en su apartado 2 establece que las entidades privadas, debidamente inscritas y autorizadas, requerirán la previa homologación para intervenir en la prestación de servicios sociales integrados en el Sistema Vasco de Servicios Sociales.

Por último, el artículo 59.3 dispone que la previa homologación constituirá un requisito preceptivo para que una entidad privada pueda concertar, contratar o, en su caso, convenir la provisión de servicios sociales con una Administración Pública. En todo caso, la obtención de la homologación no otorga el derecho a exigir ni la concertación, ni la contratación ni, en su caso, el convenio de colaboración.

No existiendo a fecha actual la citada normativa de homologación, se entiende ajustado a derecho el presente convenio, siendo causa de resolución del mismo, la no adaptación del Centro y servicio objeto del presente convenio a la futura normativa que emane del Órgano Competente, relativa a las condiciones mínimas



izango da.

3. Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legearen 67. artikuluko 3. zenbakiak ezarritakoari men eginez, hitzarmenaren indarraldia amaitu ondoren, Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak ziurtatu beharko du hitzartutako zerbitzuen eta prestazioen erabiltzaileen eskubideek kalterik jasango ez dutela hitzarmenaren amaieraren ondorioz.

HAMABOSGARRENA.- HITZARMENAREN ALDAKETA.

Alderdi sinatzaileek edozein unetan aldatu ahal izango dute hitzarmen honetan ezarritakoa, alderdien artean adostuta.

HAMASEIGARRENA.- JURISDIKZIO ESKUDUNA.

1. Hitzarmena garatu eta betearaztean alderdien artean sortzen diren auziak administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren mende jarriko dira, Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioa arautzen duen uztailaren 13ko 29/1998 Legean edo, hala badagokio, araudi zibilean xedatutakoaren arabera.

2. Nolanahi ere, alderdiek konpromisoa hartzen dute hamazazpigarren klausulan aurreikusitako hitzarmen hau Ebaluatzeko eta Jarraitzeko Batzorde Mistoaren aurrean izan dezaketen edozein ezberdintasun fede onez planteatzeko, ekintza judicialak gauzatu aurretik.

Nolanahi ere, legez bidezkotzat jotzen diren errekurtsu guztiak balia daitezke.

HAMAZAZPIGARRENA.- HITZARMENA EBALUATZEKO ETA JARRAITZEKO BATZORDE MISTOA.

Batzorde misto bat sortu da, osaera paritariokoa, lankidetzeta-hitzarmen honen garapenean koordinazio egokiaz eta haren exekuzioa kontrolatzeaz arduratuko dena.

básicas y comunes aplicables a la homologación.

3. De conformidad con lo dispuesto en el apartado 3 del artículo 67 de la Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, una vez finalizada la vigencia del convenio, por la causa que fuere, el Departamento de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia deberá garantizar que los derechos de las personas usuarias de las prestaciones y servicios convenidos no se vean perjudicados por la finalización del convenio.

DECIMOQUINTA.- MODIFICACIÓN DEL CONVENIO.

Las partes firmantes podrán modificar los términos del presente convenio en cualquier momento, de mutuo acuerdo.

DECIMOSEXTA.- JURISDICCIÓN COMPETENTE.

1. Las cuestiones litigiosas que surjan entre las partes durante el desarrollo y ejecución del convenio, se someterán a la jurisdicción contencioso-administrativa, conforme a lo dispuesto en la Ley 29/1998, de 13 de julio, Reguladora de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa, o por la normativa civil, en su caso.

2. En todo caso, las partes se comprometen de buena fe a plantear cualquier diferencia que pudieran tener ante la Comisión Mixta de Evaluación y Seguimiento del presente Convenio prevista en la cláusula decimoséptima, antes de ejercer acciones judiciales.

Sin perjuicio de lo que antecede, podrá ejercitarse cualquier otro recurso que se estime ante la Ley.

DECIMOSÉPTIMA.- COMISIÓN MIXTA DE EVALUACIÓN Y SEGUIMIENTO DE LOS CONVENIOS.

Se crea una Comisión Mixta, de composición paritaria, que será la responsable de procurar la adecuada coordinación en el desarrollo de este convenio de colaboración y de controlar su ejecución.



Batzordea lau pertsonak osatuko dute, alderdiek bina pertsona izendatuta. Bizkaiko Foru Aldundiak izendatutako pertsona bat izango da batzordeburua.

Esta comisión estará constituida por cuatro personas, dos nombradas por cada una de las partes. La presidencia de la comisión corresponderá a una de las personas nombradas por la Diputación foral de Bizkaia.

Erabakiak alderdien arteko adostasunez hartuko dira. Berdinketa gertatuz gero, lehendakariak bere botoaz ebatziko ditu berdinketak, erabakiak hartzeko.

Las decisiones de la Comisión se tomarán por consenso entre las partes. En caso de empate la presidencia dirimirá con su voto los empates, a efectos de adoptar acuerdos.

Batzordea urtean behin, gutxienez, batzartu daiteke. Hauek izango dira batzordearen eginkizun nagusiak:

La Comisión podrá reunirse, al menos, una vez al año y sus funciones generales serán:

- | | |
|---|---|
| <p>a) Alderdien konpromisoak direla-eta sortzen diren interpretazio-zalantzak argitzea.</p> <p>b) Hitzarmena interpretatzea eta hura betetzen dela zaintzea, eta ez-betetze posibleak mailakatzeko irizpideak ezartzea.</p> <p>c) Bizkaiko Foru Aldundiak proposatuta, hitzarmen honen hemeretzigarren klausulan adierazitako justifikazio-agiri ekonomikoak gainbegiratzea eta berrestea, hala dagokionean.</p> <p>d) Hitzarmenaren funtzionamenduaren jarraipen eta ebaluazioa egitea, eta egokitzat jotzen diren aldaketa-proposamenak egitea.</p> <p>e) Hitzarmenaren indarraldia amaitzean adostutako jarduerak egiaztatzeko akta gainbegiratzea eta, hala badagokio, berrestea. Justifikazio-agiriak egiaztatzeko lana Bizkaiko Foru Aldundiari dagokio.</p> <p>f) Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 40/2015 Legean ezarritakoa aplikatzean egokitu dakiokkeen beste edozein eginkizun.</p> | <p>a) Resolver las diferencias de interpretación que pudieran surgir respecto de los compromisos de cada una de las partes.</p> <p>b) Interpretar y vigilar el cumplimiento del convenio, así como establecer los criterios para determinar la graduación de los posibles incumplimientos.</p> <p>c) Supervisar y ratificar, en su caso, y a propuesta de la Diputación foral de Bizkaia la documentación económica justificativa señalada en la cláusula decimoprimera del presente convenio.</p> <p>d) Realizar el seguimiento y evaluación de su funcionamiento y formular las propuestas de modificación que consideren oportunas.</p> <p>e) Supervisar y ratificar, en su caso, el acta de comprobación de las actuaciones acordadas a la finalización de la vigencia del convenio. La labor de comprobación de la documentación justificativa corresponderá a la Diputación Foral de Bizkaia.</p> <p>f) Cualquier otra que le pudiera corresponder en aplicación de lo previsto en la Ley 40/2015 de Régimen Jurídico del Sector Público.</p> |
|---|---|

Batzordea alderdietako edozeinek proposatuta bilduko da, eta bere funtzionamendua, hitzarmen honetan ezarrita ez dagoen guztian, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren

La Comisión se reunirá a propuesta de cualquiera de las partes y su funcionamiento, en lo no previsto en el presente Convenio, se regirá por la Ley 40/2015 de Régimen Jurídico del



40/2015 Legearen arabera izango da.

Sector Público.

HAMAZORTZIGARRENA.- DATUEN BABESA.

Europako Parlamentuaren eta Europako Batzordearen 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Araudiaren (EB) artikulua, datu pertsonalen tratamendua eta datu horien zirkulazio askea dela eta, pertsona fisikoen babesari buruzkoak (aurrerantzean, **DBAO**) eta abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoaren artikulua, Datu pertsonalen babesari eta eskubide digitalen bermeari buruzkoak (aurrerantzean, **DPBEDBLO**) diotenarekin bat etorri.

Datu pertsonalen tratamendua dakarren honako Hitzarmen honen indarra daukan datatik aurrera:

- Hitzarmen sinatzen edo egiten deneko entitateak datuen tratamendua eragilea izango da eta datu pertsonaletan sartu ahalko da edo kudeatu ahalko ditu.
- Negozio juridiko zehatzaren sustatzailea den zerbitzua atxikitzen zaion BFAren Zuzendaritza Nagusiaren partez (aurrerantzean, *Zuzendaritza eskumenduna*), eta pertsona hori datuen tratamendua arduraduna izango da.

Araudiak ezarritako jarraiki, datu horietan sartzea ez da datuen komunikaziotzat joko; hortaz, Hitzarmena sinatzen edo egiten deneko pertsona fisikoa tratamendua eragilea izango da eta *Zuzendaritza eskumenduna* emandako manuei men egin beharko die, ondoko neurriak betetzei kalterik egin barik:

Datu pertsonalen tratamendua:

Zuzendaritza eskumenduna datuen tratamendua arduraduna/erantzunkidea izateari dagozkion pertsonaren ardurak eta zereginak dauzka eta hitzarmena sinatzen edo egiten deneko erakundeak datuen tratamendua pertsona eragileari dagozkion ardurak eta zereginak dauzka.

DECIMOCTAVA.- PROTECCIÓN DE DATOS.

De conformidad con el artículo 28 del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en adelante, **RGPD**) y el artículo 33 de la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de datos personales y garantía de los derechos digitales (en adelante **LOPDGDD**).

Desde la fecha de efectos del presente Convenio, que implica el tratamiento de datos personales:

- la entidad con la que se realiza el presente convenio tendrá la consideración de persona encargada del tratamiento, pudiendo acceder y/o tratar datos personales.
- la Dirección General de la DFB a la que esté adscrito el servicio promotor del negocio jurídico concreto (en adelante *Dirección competente*), será la persona responsable del tratamiento de datos.

En base a lo dispuesto en la normativa, el acceso a esos datos no se considerará comunicación de datos, y la persona jurídica con la que se realiza el convenio será encargada de tratamiento y deberá atenerse a las instrucciones emanadas de la *Dirección competente*, sin perjuicio del cumplimiento de las siguientes medidas:

Tratamiento de datos personales:

La *Dirección competente* tiene las responsabilidades y obligaciones derivadas de ser persona **responsable/corresponsable del Tratamiento** y la entidad firmante tiene las responsabilidades y obligaciones derivadas de ser persona **encargada del Tratamiento**.



Datuen tratamenduaren arduradunak ondoko eginkizunak bete behar ditu:

- a) "Datu pertsonalen tratamendua" deritzon eranskinean jasotzen diren datu pertsonalen tratamenduari lotutako jarduerak baimentzea.
- b) Datuen babesari buruzko araudia betetzen dela aurretiaz zaindu, tratamenduak dirauen artean kontrolatu eta tratamenduaren ostean ikuskatzea.
- c) Araudiari jarraiki, datuak tratatzeko eragiketa egokietan, datu pertsonalak babesteko ikuskapenak, ikuskaritzak eta eragin-ebaluazioak egitea.
- d) Aurretiazko kontsulta egokiak egitea.

"Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskina berariazko jarraibideen agiria da eta, bertan, babestu beharreko datuak jasotzen dira, bai eta egin beharreko datuen tratamendua eta horren helburua ere. Gainera, hitzarmena sinatzen edo egiten deneko erakundeak hartu beharreko neurriak ere ageri dira. Pertsona horrek "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskinean jasotzen ez den helbururen batekin erabiliko balitu datuak, hitzarmen ezarritakoak eta indarrean dagoen legeriak xedatutakoak urrututa komunikatu edo erabiliko lituzke datuak eta, horregatik, datuen tratamenduaren arduradunatzat hartuko da eta egindako arau-hausteen ziozko erantzukizuna hartu beharko du.

Hitzarmena gauzatutakoan, betearazten den bitartean "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskinean ezarritakoa aldatu edo egokitu beharko balitz, hitzarmena sinatzen deneko erakundeak adierazi beharko du zer aldatu edo egokitu behar den. *Zuzendaritza eskumendunak* eskatutakoarekin egonez gero, "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskin eguneratua emango du, tratamenduaren nondik norakoak zehazki jasota.

Corresponde a la persona **responsable del tratamiento**:

- a) Autorizar las actividades de tratamiento de datos personales que se especifiquen en el anexo "Tratamiento de datos personales".
- b) Velar de forma previa, controlar durante el tratamiento y supervisar a posteriori el cumplimiento de la normativa en materia de protección de datos.
- c) Realizar las inspecciones, auditorías y evaluaciones de impacto en la protección de datos personales de las operaciones de tratamiento que correspondan de acuerdo a la normativa.
- d) Realizar las consultas previas que correspondan.

El Anexo "Tratamiento de datos personales" es el escrito de instrucciones ad hoc que especifica y detalla los datos personales a proteger, así como el tratamiento de datos a realizar y su finalidad y además, las medidas a implementar por la entidad firmante del Convenio. Si dicha persona destinase los datos a otra finalidad diferente y no recogida en el Anexo "Tratamiento de datos personales", los comunicara o los utilizara incumpliendo las estipulaciones del convenio y la normativa vigente, será considerada también como persona Responsable del Tratamiento, respondiendo de las infracciones en que hubiera incurrido.

Si una vez formalizado el convenio y durante la ejecución del mismo resultara necesario modificar o adaptar lo estipulado en el Anexo "Tratamiento de datos personales", la entidad con la que se realiza el convenio señalará los cambios que solicita modificar u adaptar. En caso de que la *Dirección competente* estuviese de acuerdo con lo solicitado emitiría un Anexo "*Tratamiento de datos personales*" actualizado, de modo que el mismo siempre recoja fielmente el detalle del tratamiento.



Datuen tratamenduaren pertsona eragileak bete beharrekoak:

DBAOren 28. artikulua dioenari jarraiki, erakundeak behean ageri diren betebeharrak beteko dituela bermatu behar du. Betebehar horiek "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskinean jasotakoa osatzen dute:

a) Datu pertsonalak hitzarmena betearazteari dagozkion jarraibide dokumentatuei eta, hala badagokio, *Zuzendaritza eskumendunak* uanean ematen dizkion aginduei jarraiki tratatzea. Aginduren bat datu pertsonalak babesteko araudiarekin bat ez datorrela uste badu, entitateak, 10 eguneko epean, horren berri jakinarazi beharko dio *Zuzendaritza eskumendunari*.

b) Datu pertsonalak ez erabiltzea edo aplikatzea hitzarmen betearazpenak ez daukan helbururen batekin.

c) Datu pertsonalak tratatzea DBAOren 32. artikulua ezarritako segurtasun-irizpideen eta bertako edukiaren arabera, eta behar diren neurru tekniko eta segurtasun- zien antolaketa-neurri guztiak hartzea eskuratzeko modua duen datu pertsonal guztien konfidentzialtasuna, sekretua eta osotasuna ziurtatzeko. Zehatzago esandako, neurri horiek guztiek bat etorri behar dute informazio-sistemen kategorizazio eta segurtasun-neurrien aplikazioarekin, Administrazio Elektronikoaren esparruko Segurtasun Eskema Nazionalari buruzko 3/2010 Errege Dekretuak xedatzen dituen jarraiki.

d) Hitzarmena gauzatzekoan, eskuratutako datu pertsonalen inguruko konfidentzialtasuna zeharo ziurtatzea, bai eta tratamenduaren ondorioz eskuratzeko diren datuena, datuak eskuratzeko euskarria zeinahi delarik ere.

Betebehar hori lotzen zaio, hitzarmena sinatzen deneko erakundearen kontura, tratamenduaren

Estipulaciones como persona Encargada de Tratamiento:

De acuerdo con el artículo 28 del RGPD, la entidad se obliga a y garantiza el cumplimiento de las siguientes obligaciones, que se completan con lo detallado en el Anexo "Tratamiento de datos personales":

a) Tratar los datos personales conforme a las instrucciones documentadas aplicables a la ejecución del convenio y aquellas que, en su caso, reciba de la *Dirección competente* por escrito en cada momento. La entidad informará en el plazo de 10 días hábiles a la *Dirección competente* cuando considere que una instrucción pueda ser contraria a la normativa de protección de datos personales.

b) No utilizar ni aplicar los datos personales con una finalidad distinta a la ejecución del objeto del convenio.

c) Tratar los datos personales de conformidad con los criterios de seguridad y el contenido previsto en el artículo 32 del RGPD, así como observar y adoptar las medidas técnicas y organizativas de seguridad necesarias o convenientes para asegurar la confidencialidad, secreto e integridad de los datos personales a los que tenga acceso. En particular, se correspondería con la categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Real Decreto 3/2010, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.

d) Mantener la más absoluta confidencialidad sobre los datos personales a los que tenga acceso para la ejecución del convenio así como sobre los que resulten de su tratamiento, cualquiera que sea el soporte en el que se hubieren obtenido.

Esta obligación se extiende a toda persona que pudiera intervenir en cualquier fase del



edozein alditan parte hartzen duen pertsona orori eta, horrenbestez, pertsona fisiko edo juridiko horrek prestakuntza eskaini behar die bere menpeko pertsoneri sekretua gorde beharreko betebeharrari buruz. Halaber, jakinarazi behar die konfidentzialtasuna gorde behar dutela jarduera amaitutakoan edo jarduera horretatik banandutakoan ere.

e) Datu pertsonalak tratatzeko pertsona baimenduen zerrenda kudeatzea eta pertsona horiek guztiek, berariaz eta idatziz, konfidentzialtasuna gordetzeko eta segurtasun-neurri egokiak betetzeko konpromisoa hartzen dutela bermatzea. Ildo horretan, segurtasun neurrien berri behar bezala jakinarazi behar zaie. Aipatutako dokumentazio guztia *Zuzendaritza eskumendunaren* esku izan beharko dute une oro.

f) Datu pertsonalen arloan, datuok tratatzeko baimena duten pertsoneri beharrezko prestakuntza ematea.

g) Kasuan-kasuan, datuen tratamenduaren arduradunaren berariazko baimena eduki ezean, datu pertsonalak hirugarrenei ez komunikatzea (lagatzea) edo zabaltzea, ezta datuak gordetzeko ere.

Datu pertsonalak komunikatzeko erregela orokorra, zuzenbide pribatuko subjektuek eskatzen dituztenean: Beharrezkoa da ukitutako pertsonen adostasuna (eurak baitira eskubide pertsonalen titularrak) edo tartean interes legitimoa egotea.

h) Hala bidezkoa bada, Datuak Babesteko ordezkaria izendatzea, DBAoren arabera beharrezkoa den guztietan, eta horren berri *Zuzendaritza eskumendunari* jakinaraztea, bai eta izendapena borondatezkoa denean ere.

Hala denean, hitzarmena sinatzen deneko pertsona fisiko edo juridikoak izendatutako pertsona fisiko(ar)en nortasuna eta harremanetarako datuak eskuetarako beharko dizkio, bai eta, datu pertsonalak babesteari dagokionez, lehenengoaren ordezkari(ar)enak

tratamiento por cuenta de entidad con la que se realice el convenio, siendo asimismo deber de esta última instruir a las personas que estén bajo su dependencia orgánica y/o funcional, acerca del deber de secreto, y del mantenimiento de dicho deber aún después de la terminación de la prestación de la actividad o de su desvinculación.

e) Llevar un listado de personas autorizadas para tratar los datos personales y garantizar que las mismas se comprometen, de forma expresa y por escrito, a respetar la confidencialidad, y a cumplir con las medidas de seguridad correspondientes, de las que les debe informar convenientemente. Y mantener a disposición de la *Dirección competente* dicha documentación acreditativa.

f) Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales de las personas autorizadas a su tratamiento.

g) Salvo que cuente en cada caso con la autorización expresa de la persona Responsable del Tratamiento, no comunicar (ceder) ni difundir los datos personales a terceras personas, ni siquiera para su conservación.

Regla general para comunicar datos personales solicitados por sujetos de derecho privado: Es necesario consentimiento de las personas afectadas (titulares de los derechos personales) o que concurra interés legítimo.

h) Nombrar, en su caso, Persona Delegada de Protección de Datos, cuando sea necesario según el RGPD, y comunicarlo a la *Dirección competente*, también cuando la designación sea voluntaria.

En su caso, comunicar la identidad y datos de contacto de la(s) persona(s) física(s) designada(s) por entidad firmante como sus personas representante(s) a efectos de protección de los datos personales (personas representantes de la persona Encargada de



ere (tratamenduaren eragilea duen pertsonaren ordezkarietak), datu pertsonalen tratamenduari lotutako araudia betetzeko ardura duten pertsona(en)ak, alegia, legezko eta formazko alderdietan eta segurtasun-eginkizunetan.

i) Hitzarmena gauzatutakoan, datuen tratamenduaren arduradunak, dagokion eran eta "Datu pertsonalen tratamendua" deritzon eranskinean esaten denari jarraiki, honakoak itzultzeko edo deusezteko konpromisoa hartzen du:

- Tratamenduan eskuratutako datu pertsonalak.
- Hitzarmena sinatu erakundeak, tratamendua dela eta, sortutako datu pertsonalak.
- Datu horiek gordetzen direneko euskarriak eta dokumentuak, kopia bat ere gorde barik.

Ezpada, legez edo Batasunaren zuzenbide-manuren batez gordetzea eskatzen ez bada. Halakoetan, datuak ez dira suntsituko.

Hala eta guztiz ere, datuen tratamenduaren eragileak datuak gorde ahalko ditu datuen tratamenduaren arduradunarekiko harremanen ziozko erantzukizunak sor daitezkeen aldiak. Azken kasuan, datuak blokeatuta gordeko dira eta behar beste gutxienezko denboraz. Gero, epea amaitu bezain pronto, datuak modu seguruan eta behin betiko suntsituko dira.

j) "Datu pertsonalen tratamendua" deritzon eranskinean jasotzen diren datu pertsonalen tratamenduari lotutako jarduerak gauzatea.

k) DBAOren 33. artikulua xedatutakoari jarraiki, hala jakinez gero, bere ardurapeko datu pertsonalek pairatutako zehazki segurtasun-urraketa Zuzendaritza eskumendunari berehala jakinaraztea, gehienez ere 72 orduren buruan, eta horrekin batera, gorabehera edo

Tratamiento), persona (s) responsable(s) del cumplimiento de la regulación del tratamiento de datos personales, en las vertientes legales/formales y en las de seguridad.

i) Una vez finalizado el convenio, se compromete, según corresponda y se instruya en el Anexo "Tratamiento de datos personales" a devolver o destruir:

- Datos personales a los que haya tenido acceso.
- Datos personales generados por la entidad firmante del Convenio por causa del tratamiento.
- Soportes y documentos en que cualquiera de estos datos conste, sin conservar copia alguna.

Salvo que se permita o requiera por ley o por norma de derecho comunitario su conservación, en cuyo caso no procederá la destrucción.

La persona Encargada del Tratamiento podrá, no obstante, conservar los datos durante el tiempo que puedan derivarse responsabilidades de su relación con la persona Responsable del Tratamiento. En este último caso, los datos personales se conservarán bloqueados y por el tiempo mínimo, destruyéndose de forma segura y definitiva al final de dicho plazo.

j) Llevar a cabo las actividades de tratamiento que se especifiquen en el anexo "Tratamiento de datos personales".

k) De conformidad con el artículo 33 RGPD, comunicar a la *Dirección competente*, de forma inmediata y a más tardar en el plazo de 72 horas, cualquier violación de la seguridad de los datos personales a su cargo de la que tenga conocimiento, juntamente con toda la



tratamenduaren sisteman gertaturiko akatsak dokumentatzeko eta komunikatzeko eta, bide batez, datu pertsonalen segurtasuna, osotasuna edo eskuragarritasuna arriskuan jar dezakeen informazio esanguratsu oro kudeatzeko. Halaber, dena delako negozio juridikoa gauzatzean eskuratu diren datuak eta informazioa hirugarrenei komunikatu zaizkielako, konfidentzialtasuna urra dezakeen gertaera guztien berri eman behar dio. Horren inguruko informazio zehatza komunikatuko du arretaz; ildo horretan, konfidentzialtasuna zer interesdunek galdu zuen ere azalduko du.

l) Pertsona fisiko batek datuak babesteari buruzko eskubideren bat (datuetan sartzea, datuak zuzentzea, ezabatzea eta aurkaratzea, tratamendua mugatzea, banako erabaki automatizatuen menpean ez dagoenean, edo indarrean dagoen legeriak aitortutako besteren bat) hitzarmena sinatu deneko erakundearen aurrean, azkenak gertaera horren berri eman berko dio *Zuzendaritza eskumendunari* ahalik eta lasterren. Jakinarazpena berehalakoan egin behar da eta, inola ere, datuak babesteko eskubideren bat erabili den egunaren hurrengo laneguna baino beranduago, eta hala badagokio, arduradunaren esku dagoen eskaera ebatzeko dokumentazioa edo informazio esanguratsua ere bidaliko da, eskubidea erabiltzen duenaren identifikazio sinesgarri eta guzti. *Zuzendaritza eskumendunari* lagunduko dio ahal den guztietan, zuzendaritzak eskubideak erabiltzeko eskaera bete eta erazko erantzuna emateko.

m) *Zuzendaritza eskumendunarekin* lankidetzan aritzea segurtasun-neurrien, komunikazio-zereginen eta (lortutako nahiz saiatutako) segurtasun-arrakalen inguruko betebeharren alorrean, agintari eskumendunei edo interesdunei jakinarazteko helburuz, eta eragin-ebaluazioak egiten laguntzea.

Zuzendaritzari laguntzea kontroleko agintaritzari aurretiazko (DBEBri) kontsultak egiten laguntzea, hala dagokionean.

información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia o cualquier fallo en su sistema de tratamiento y gestión de la información que haya tenido o pueda tener que ponga en peligro la seguridad de los datos personales, su integridad o su disponibilidad, así como cualquier posible vulneración de la confidencialidad como consecuencia de la puesta en conocimiento de terceras personas de los datos e informaciones obtenidos durante la ejecución del negocio jurídico correspondiente. Comunicará con diligencia información detallada al respecto, incluso concretando qué personas interesadas sufrieron una pérdida de confidencialidad.

l) Cuando una persona física ejerza uno de los derechos en materia de protección de datos (acceso, rectificación, supresión y oposición, limitación del tratamiento y a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas, u otros reconocidos por la normativa aplicable), ante la entidad firmante del Convenio, ésta debe comunicarlo a la *Dirección competente* con la mayor prontitud. La comunicación debe hacerse de forma inmediata y en ningún caso más allá del día laborable siguiente al de la recepción del ejercicio de derecho, juntamente, en su caso, con la documentación y otras informaciones que puedan ser relevantes para resolver la solicitud que obre en su poder, e incluyendo la identificación fehaciente de quien ejerce el derecho. Asistirá a la *Dirección competente*, siempre que sea posible, para que ésta pueda cumplir y dar respuesta a los ejercicios de derechos.

m) Colaborar con la *Dirección competente* en el cumplimiento de sus obligaciones en materia de medidas de seguridad, comunicación y/o notificación de brechas (logradas e intentadas) de seguridad a las autoridades competentes o las personas interesadas, y colaborar en la realización de evaluaciones de impacto.

Dar apoyo a la dirección en la realización de las consultas previas a la autoridad de control (AVPD, en su caso), cuando proceda.



Era berean *Zuzendaritza eskumendunaren* eskariz, horren esku jarriko du beharrezko dokumentazio guztia lotutako eginkizunak bete direla egiaztatzeko eta, bestetik, laguntza emango du *Zuzendaritza eskumendunak* egindako ikuskaritza eta ikuskapenetan.

Asimismo, pondrá a disposición de la *Dirección competente*, a requerimiento de esta, toda la información necesaria para demostrar el cumplimiento de las obligaciones correspondientes y colaborará en la realización de auditoras e inspecciones llevadas a cabo, en su caso, por la *Dirección competente*.

n) DBA Oren 30.2 artikulua dioenari jarraiki, idatziz edota formatu elektronikoren batean, *Zuzendaritza eskumendunaren* partez egindako datuen tratamenduko jardueren kategoria guztien erregistroa kudeatzea (datuen tratamenduaren arduraduna). Erregistro horretan, gutxienez, artikulua jasotzen dituen inguruabar guztiak jaso beharko dira. Ildo horretan, erregistroak ondoko informazioa jasoko du:

n) Llevar, por escrito, incluso en formato electrónico, y de acuerdo con el artículo 30.2 del RGPD un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas por cuenta de la *Dirección competente* (persona Responsable del tratamiento), que contenga, al menos, las circunstancias a que se refiere dicho artículo. En este sentido, este registro contendrá la siguiente información:

- Hitzarmena sinatu edo egin deneko pertsona fisiko edo juridikoaren izena eta harremanetarako datuak edo, hala badagokio, datuen tratamenduz eragiten duten beste pertsona batzuen eta *Zuzendaritza eskumendunaren* (datuen tratamenduaren arduraduna) datuak.
- Egingako tratamenduaren kategoriak.
- Segurtasun-arloko neurri tekniko eta antolaketa-neurrien azalpena, eta horien aplikazioa bidezkoa bada, alderdi hauen inguruak:
 - Datu pertsonalen pseudonimizatzea eta zifratzea.
 - Tratamenduan erabilitako sistemen eta zerbitzuen konfidentzialtasuna, osotasuna, eskuragarritasuna eta erresilientzia iraunkorra bermatzeko gaitasuna.
 - Gorabehera fisiko edo teknikorik gertatuz gero, datuen eskuragarritasuna eta datuetan sartzeko moduan berehala leheneratzeko gaitasuna.
- Nombre y datos de contacto de la persona física o jurídica con la que se realice el convenio o, en su caso, de otras personas encargadas de tratamiento y de la *Dirección competente* (persona responsable del tratamiento).
- Categorías de tratamientos efectuados.
- Una descripción de las medidas técnicas y organizativas de seguridad, en caso de que proceda su aplicación, relativas a:
 - Seudonimización y el cifrado de datos personales.
 - La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.
 - La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.



- Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri teknikoen eta antolaketa-neurrien eraginkortasuna aldizka egiaztatze, ebaluatze eta balioztatze prozedura.
- El proceso de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento.

ñ) Datu pertsonalen babesaren inguruko araudia eta erantzukizun aktiboaren betebeharra betetzen direlako ebidentziak izatea. (Adibidea: Ikuskaritzen betetze-mailaren edo emaitzen gaineko ziurtagiriak. Halako ziurtagiriak *Zuzendaritza eskumendunari* helarazi beharko dizkio azkenak hala eskatuz gero. Era berean, hitzarmenak irauten duen artean, *Zuzendaritza eskumendunaren* esku jarriko ditu unean-unean eskuragarri dauden informazioa, ziurtagiriak eta ikuskaritzen emaitzak.

ñ) Disponer de evidencias que demuestren su cumplimiento de la normativa de protección de datos personales y del deber de responsabilidad activa. (Ejemplo: certificados previos sobre el grado de cumplimiento o resultados de auditorías), que habrá de poner a disposición de la *Dirección competente* a requerimiento de esta. Asimismo, durante la vigencia del convenio pondrá a disposición de la *Dirección competente* toda información, certificaciones y auditorías realizadas en cada momento.

o) Informazio-eskubidea: datuak biltzen dituenean, tratamenduaren eragilea daukan pertsonak egingo dituen datuen erabilerei buruzko informazioa eman beharko du. Informazio hori zelan eta zein formatutan emango den, datuen tratamenduaren arduradunarekin adostu beharko du datuen bilketari ekin baino lehen.

o) Derecho de información: la persona Encargada del tratamiento, en el momento de la recogida de los datos, debe facilitar la información relativa a los tratamientos de datos que se van a realizar. La redacción y el formato en que se facilitará la información se debe consensuar con la persona Responsable antes del inicio de la recogida de los datos.

Honako klausula honek, bertan ezarrita dauden betebeharrak eta “Datu pertsonalen tratamenduari buruzko eranskinak” datu pertsonalen tratamendua arautzen duen egintza juridikoa osatzen dute. Egintza horrek *Zuzendaritza eskumenduna* eta DBA Oren 28.3 artikulua jasotzen duen hitzarmena sinatu edo egin deneko pertsona fisiko edo juridikoa lotzen ditu. Agiri honetan jasotako betebeharrak eta prestazioak ez dira sarituko hitzarmen honetan ezarri ez den modu batean edo modu osagarri batean; hitzarmen honen besteko iraupena izango dute eta, hala badagokio, iraupen berdineko aldietan luzatuko dira. Hala eta guztiz ere, hitzarmen hau amaitzen denean ere, sekretua gordetzeko betebeharrak iraungo du, inolako denbora-mugarik gabe, prestazioa gauzatu duten pertsona guztientzat iraun ere.

La presente cláusula y las obligaciones en ella establecidas, así como el “Anexo relativo al Tratamiento de datos personales” constituyen el acto jurídico que regula el tratamiento de datos personales y que vincula a la *Dirección competente* y la entidad con la que se realice el convenio, a la que hace referencia el artículo 28.3 RGPD. Las obligaciones y prestaciones que aquí se contienen no son retribuíbles de forma distinta u adicional a lo previsto en este convenio y tendrán la misma duración que la prestación de objeto de este convenio, prorrogándose en su caso por períodos iguales a éste. No obstante, a la finalización del convenio, el deber de secreto continuará vigente, sin límite de tiempo, para todas las personas involucradas en la ejecución de la prestación.

Hitzarmen honen xede den helburua betetzeko, ez da beharrezkoa hitzarmena sinatu edo egin deneko pertsona fisikoak edo juridikoak *Zuzendaritza eskumendunaren ardurapeko* beste

Para el cumplimiento del objeto de este convenio no se requiere que la entidad con la que se realice el convenio acceda a ningún otro Dato Personal responsabilidad de la *Dirección*



datu pertsonaletan sartzea eta, beraz, ez dauka inolako baimenik “Datu pertsonalen tratamendua” izeneko eranskinean jaso ez diren beste datu batzuetan sartzeko edo datuon tratamendua egiteko. Hitzarmena gauzatzen ari den artean, *Zuzendaritza eskumendunaren* ardurapeko eta “Datu pertsonalen tratamendua” izeneko eranskinean jaso ez diren datu batzuetan sartzea dakarren behin-behineko edo halabeharrezko gorabeherarik gertatuko balitz, Hitzarmena sinatzen edo egiten deneko pertsona fisikoak edo juridikoak *Zuzendaritza eskumendunari* jakinarazi behar dio, hain zuzen ere, Datuak Babesteko ordezkaritari, albait lasterren eta, beranduenez, 72 orduren buruan.

Tratamenduaren azpi-kontratazioa

Hitzarmena ezarritakoa aintzat hartuta, gauzatu beharreko jarduera hitzarmena sinatzen edo egiten deneko pertsona fisiko edo juridiko ez den hirugarren baten bitartez egiteko modua dagoenean eta, gainera, gauzapan horrek hirugarrenek datuetan sartzeko aukera dakarrenean, *Zuzendaritza eskumendunaren* aurretiazko baimena beharko da kudeaketa bideratu ahal izateko.

Nolanahi ere, baimena emanda, honako baldintza hauek bete beharko dira:

- Prestazioan esku hartzen duten hirugarrenek egiten duten datu pertsonalen tratamenduak indarreko legeari, hitzarmen honetan ezarritakoari eta *Zuzendaritza eskumendunak* emandako aginduei men egin beharko die.
- Hitzarmena sinatzen edo egiten deneko pertsona fisikoak edo juridikoak eta tratamenduan esku hartzen duten hirugarrenek datuen tratamenduaren arduradunari lotutako egintza juridikoa egin beharko dute, hitzarmen honetan ezarritako baldintza berdintsuetan (inoiz ez muga gutxiagodunak). Egintza juridiko hori *Zuzendaritza eskumendunari* helarazi behar zaio eskatuz gero, egiatan formalizatu dela eta horren edukiak egiaztatzeko.

competente, y por tanto, no está autorizada en caso alguno al acceso o tratamiento de otro dato, que no sean los especificados en el Anexo “Tratamiento de datos personales”. Si se produjera una incidencia durante la ejecución del convenio que conllevara un acceso accidental o incidental a datos personales responsabilidad de la *Dirección competente* no contemplados en el Anexo “Tratamiento de datos personales”, la entidad con la que se realice el convenio tiene que ponerlo en conocimiento de la *Dirección competente*, en concreto de su Persona Delegada de Protección de Datos, con la mayor diligencia y a más tardar en el plazo de 72 horas.

Sub-encargos de tratamiento

Cuando el convenio permita que la actividad a realizar sea ejecutada por otras terceras personas distintas a las entidades con las que se realice el convenio y que además esta ejecución produzca el acceso a datos personales mediante estas vías, se necesitará autorización previa de la *Dirección competente*.

La autorización conllevará el cumplimiento de las siguientes condiciones:

- Que el tratamiento de datos personales por parte de las terceras personas intervinientes se ajuste a la legalidad vigente, a lo contemplado en este convenio y a las instrucciones de la *Dirección competente*.
- Que la entidad con la que se realice el convenio y las terceras personas intervinientes formalicen un acto jurídico de encargado de tratamiento de datos en términos no menos restrictivos a los previstos en el presente convenio, el cual será puesto a disposición de la *Dirección competente* a su mera solicitud para verificar su existencia y contenido.



Hitzarmena sinatzen deneko erakundeak gauzapenean esku hartzen duten eta datuetan sartzeko modua duten beste pertsona batzuek hastearen edo lehengoan ordezkari jardutearen inguruan gertatzen den aldaketa edo hartzen diren erabaki guztien berri jakinarazi beharko dio Zuzendaritza eskumendunari, gehienez ere, 10 eguneko epean. Zuzendaritza eskumendunak komunikazioari erantzun ezean, ezezkotzat jo behar da.

Adostasunaren adierazgarri eta fede onez hitzartutakoa betetzeko, bi alderdiek ale hau sinatzen dute.

La entidad firmante del presente Convenio informará a la Dirección competente en el plazo de 10 días de cualquier cambio previsto en la incorporación o sustitución de otras personas intervinientes en la ejecución y que accedan a los datos personales. La no respuesta de la Dirección competente a dicha comunicación equivale a su oposición.

En prueba de conformidad y para cumplir lo pactado de buena fe, se firma por ambas partes el presente ejemplar.



A ERANSKINA / ANEXO A

CONVENIO DE COLABORACIÓN A SUSCRIBIR PARA LA PRESTACIÓN DE UN SERVICIO RESIDENCIAL

CARÁTULA

1.- NOMBRE DE LA ENTIDAD:

GERIATRICO AITZEA, SL

N.I.F.:

B48929384

2.- NOMBRE DEL CENTRO Y LOCALIZACIÓN:

GERIATRICO AITZEA

Bº Ergoien Auzoa
48113 - Gamiz-Fika

3.- REPRESENTANTE DE LA ENTIDAD:

Guillermo Goirigolzarri Aguirrebeitia

4.- CONSIGNACIÓN PRESUPUESTARIA:

Orgánico 0303, Programa 231107, Económico 23708, N° de proyecto 2009/0054. Ejercicios 2026 - 2027

En aplicación de lo dispuesto en el artículo 56 del Decreto Foral Normativo 5/2013 de 3 de diciembre por el que se aprueba el texto refundido de la Norma Foral 5/2006 de 29 de diciembre, General Presupuestaria, se hace constar que la efectividad de este Convenio queda sometida a la condición suspensiva de existencia de crédito adecuado y suficiente para financiar las obligaciones económicas derivadas del mismo en el ejercicio correspondiente.

5.- NÚMERO DE PLAZAS CONVENIDAS:

13 Plazas

6.- DÍAS / AÑO APERTURA DEL CENTRO:

365 Año 2026
365 Año 2027

7.- PRECIO PLAZA DIARIA:

80,42 € (Precio sin IVA)
83,64 € (Precio con IVA)

8.- PRECIO DEL CONVENIO DEL 1 DE ENERO DE 2026 AL 31 DE DICIEMBRE 2027:

793.744,00 € (Incluye IVA 4%)

Precio máximo del convenio anual 2026: 396.872,00 €
Precio máximo del convenio anual 2027: 396.872,00 €

9.- RATIOS EQUIVALENTES:

Atención directa: 0,93
Atención indirecta: 0,40

10.- PLAZO DE EJECUCIÓN:

Desde el 1 de enero de 2026 hasta el 31 de diciembre de 2027
El procedimiento de prórroga se ajustará a lo dispuesto en la cláusula decimotercera.

11.- COBERTURA DE RIESGO:

Existencia de un seguro de las características previstas en la cláusula decimoprimera del convenio.



B ERANSKINA/ANEXO B

C.I.F.: B48929384
 ENTIDAD: GERIATRICO AITZEA, SL
 CENTRO: GERIATRICO AITZEA

Personas Usuaris: 13
Días de apertura: 365

ANUAL	
GASTOS:	
Sueldos y salarios	220.696,60
Cargas sociales	55.959,80
Compras de materias primas y mercaderías	18.005,05
Trabajos realizados por otras entidades	19.847,75
Compensación gastos colaboradores	
TOTAL COSTES DIRECTOS	314.509,20
Servicios exteriores (sin considerar alquileres, reparaciones)	33.258,38
TOTAL COSTES INDIRECTOS	33.258,38
Tributos	6.753,62
Arrendamientos y cánones	5.165,84
Reparaciones y conservación	10.897,69
Amortización de inmovilizado	8.731,93
Gastos financieros	2.276,34
Otros gastos	
TOTAL OTROS COSTES	33.825,42
TOTAL COSTE DEL CENTRO	381.593,00
Importe de Servicios Generales de la Entidad imputados al Centro	
TOTAL COSTE DEL CENTRO + IMPUTACION SERVICIOS GENERALES	381.593,00

INGRESOS

TOTAL INGRESOS CENTRO ajenos D.F.B.	0,00		
PRECIO DEL CONVENIO (Coste Centro + Serv. Generales - Otros Ingresos)	381.593,00		
	<i>Anual</i>	<i>Precio plaza/año</i>	<i>Precio plaza/día</i>
PRECIO DEL CONVENIO ANUAL (sin iva)	381.593,00	29.353,31	80,42 €
PRECIO DEL CONVENIO ANUAL (con iva 4%)	396.872,00	30.528,60	83,64 €



C - ERANSKINA: "DATU PERTSONALEN TRATAMENDUA"

ANEXO C: "TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES"

<p><i>DATUEN BABESARI BURUZKO INFORMAZIOA</i> <i>2016/679 ERREGELAMENDUA (EB) ETA DATUEN BABESARI ETA ESKUBIDE DIGITALEN BERMEARI</i> <i>BURUZKO 3/2018 DBLO</i> <i>INFORMACIÓN SOBRE PROTECCIÓN DE DATOS</i> <i>REGLAMENTO (UE) 2016/679 DE PROTECCIÓN DE DATOS y LOPD Y GARANTÍA DE DERECHOS</i> <i>DIGITALES 3/2018</i></p>	
Datuen tratamenduaren arduraduna eta harremanetarako datuak	Responsable del tratamiento y contacto
Autonomia Pertsonala Sustatzeko Zuzendaritza Nagusia, Ugaskobidea 3 bis, 48014 Bilbo.	Dirección General de Promoción de la Autonomía Personal, Ugaskobidea 3 bis 48014 Bilbao
Datuen tratamenduaren eragilea	Persona encargada del tratamiento
GERIÁTRICO AITZEA, SL	GERIÁTRICO AITZEA, SL
Datuen babeserako ordezkaria	Persona delegada de Protección de Datos
Informazio Segurtasuna eta Datu Babesa Bideratzeko Atalaren Burua Kale Nagusia, 2, 6.a - 48001 Bilbo	Jefatura de la Sección de Seguridad de la Información y Protección de Datos Gran Vía 2, 6º - 48001 Bilbao
Pertsona interesdunaren eskubideak	Derechos de la persona interesada
<p>Interesdunak bere datuak eskuratzeko, zuzentzeko eta ezabatzeko eskubidea du, baita horiek tratatzeko mugak jartzeko edo horren aurka agertzeko ere, eta horretarako, <u>Informazioaren Segurtasun eta Datuen Babeserako Atalari</u> zuzendutako idatzia aurkeztu beharko du hemen:</p> <ul style="list-style-type: none"> • BFaren egoitza elektronikoa: https://www.ebizkaia.eus (prozedura: datu pertsonalen eskubideak egikaritzea). • Bizkaiko Foru Aldundiaren erregistro nagusia (Laguntza, Herritarren erregistro eta arreta bulegoa: Diputazio kalea, 7 - 48008 Bilbo) • Bizkaiko Foru Aldundiaren Herritarrentzako Arretarako Eskualde Bulegoak. • Bizkaiko Foru Aldundiko sailen erregistro orokorrak 	<p>La persona interesada podrá acceder a sus datos, solicitar su rectificación, su supresión o la limitación de su tratamiento, y oponerse a este presentando un escrito dirigido a la <u>Sección de Seguridad de la Información y Protección de Datos</u> en:</p> <ul style="list-style-type: none"> • La Sede electrónica de la DFB: https://www.ebizkaia.eus (procedimiento: ejercicio derechos datos personales). • Registro Central de la Diputación Foral de Bizkaia (Oficina de Registro y Atención Ciudadana Laguntza: C/ Diputación, 7-48008 Bilbao) • Oficinas Comarcales de Atención Ciudadana de la Diputación Foral de Bizkaia. • Registros Generales Departamentales de la Diputación Foral de Bizkaia



<ul style="list-style-type: none"> 39/2015 Legean aurreikusitako leketan <p>Interesdunak era berean eskubidea du dagokion Kontrol Agintaritzan (Datuk Babesteko Euskal Bulegoan) erreklamazioak egiteko.</p>	<ul style="list-style-type: none"> Lugares previstos en la Ley 39/2015 <p>La persona interesada dispone igualmente del derecho a reclamar ante la autoridad de control pertinente (Agencia Vasca de Protección de Datos).</p>
Tratamenduaren helburua	Finalidad del tratamiento
Erabiltzaileen identifikazio-datuak kudeatzea.	Gestionar los datos identificativos del colectivo de personas usuarias.
Datuen tratamenduaren jarduerak	Actividades del tratamiento de datos
<p>Datu pertsonalen tratamenduak honako hauek barne hartuko ditu:</p> <ul style="list-style-type: none"> Datuak atzematea Datuak grabatzea Datuak egituratzea Interesdunekin harremanetan jartzea Datuak biltegitratzea Datuak ateratzea (berreskuratzea) Datuak kontsultatzea Datuak interkonektatzea (gurutzatzea) Datuak erkatzea (egiaztatzea) Datuak suntsitzea Tratamenduaren eragilearen informazio-sistemetan datuak kontserbatzea <ul style="list-style-type: none"> Datuen aldi baterako kopiak egitea Datuen segurtasun-kopiak egitea, datuen berreskuratzea 	<p>El tratamiento de los datos personales comprenderá:</p> <ul style="list-style-type: none"> Captura de datos Grabación de datos Estructuración de datos Puesta en contacto con personas interesadas Almacenamiento de datos Extracción de datos (recuperación) Consulta de datos Interconexión (cruce) de datos Cotejo (comprobación) de datos Destrucción de datos Conservación de datos en sistemas de información de la persona encargada de tratamiento Copias temporales de datos Copias de seguridad de los datos, recuperación de datos
Tratamenduaren legitimazioa	Legitimación del tratamiento
<ol style="list-style-type: none"> 40/2015 Legea, urriaren 1ekoa, Sektore Publikoaren Araubide Jurdikoarena. 12/2008 Legea, abenduaren 5ekoa, Gizarte Zerbitzuei buruzkoa. Hitzarmena. 	<ol style="list-style-type: none"> La Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público. Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales. Convenio
Datu pertsonalen kategoriak	Categorías de datos personales
Identifikazio-datuak: <ul style="list-style-type: none"> - NAN/Identifikazio Ofizialeko Agiria - Izen-abizenak - Posta-helbidea 	Datos identificativos: <ul style="list-style-type: none"> - DNI/ Documento de Identificación Oficial - Nombre y Apellidos - Dirección postal



<ul style="list-style-type: none"> - Telefonoa - Sinadura - Nazionalitatea - Jaioteguna - Jaiolekua - Adina - Egoera zibila - Helbide elektronikoa - Sexua <p>Datuen kategoria bereziak:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Osasun datuak (mendeko pertsonen datuak) 	<ul style="list-style-type: none"> - Teléfono - Firma - Nacionalidad - Fecha Nacimiento - Lugar de nacimiento - Edad - Estado Civil - Correo electrónico - Sexo <p>Categorías especiales de datos:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Datos de salud (de las personas dependientes)
Pertsona interesdunen kategorien deskribapena	Descripción de las categorías de personas interesadas
<ul style="list-style-type: none"> - Mendetasun-egoeran dauden pertsonak, egoitzetan ingresatuta daudenak. - Horien ordezkariak. - Harremanetarako pertsonak. 	<ul style="list-style-type: none"> - Personas en situación de dependencia ingresadas en residencias. - Sus representantes. - Personas de contacto.
Datuen jatorria	Origen de los datos
<p>Tratatutako datu pertsonalak iturri hauetatik datoz:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Interesduna edo haren ordezkaria. Erakundeak, organismoak edo administrazio publikoak, hala nola Gaikuntza, Osakidetza, udalak, justizia-administrazioa. 	<p>Los datos personales tratados proceden de las siguientes fuentes:</p> <ul style="list-style-type: none"> • La persona interesada o su representante. • Entidades, organismos o administraciones públicas tales como Gaikuntza, Osakidetza, Ayuntamientos, administración de justicia.
Datuen hartzaileak	Personas destinatarias de los datos
Ez da datu pertsonalak lagatzeko aukera aurreikusten	No se contempla la posibilidad de cesión de datos personales
Datuak kontserbatzeko epea	Plazo de conservación de los datos
Datuak negozio juridikoak irauten duen artean (luzapenak eta legezko betebeharrak betetzeko aldia aintzat hartuta) gordeko dira.	Se conservarán durante el tiempo de vigencia del negocio jurídico, incluidas las prórrogas y posterior cumplimiento de obligaciones legales.
Zer egin datuekin tratamendua amaitu ondoren.	Disposición de los datos al terminar el tratamiento de datos.
Datuen tratamendua amaitzen denean, hitzarmena sinatu edo eskaria zein lan-mandatua egiten	Una vez finalice el tratamiento, la persona física o jurídica con la que se realice el convenio debe:



<p>deneko pertsona fisiko edo juridikoak, ondokoa egingo du:</p> <ul style="list-style-type: none"> Datuak suntsitzea, prestazioa eman ondoren. Suntsitu ostean, tratamenduaren eragileak suntsitu egin dituela ziurtatu beharko du idatziz eta tratamenduaren arduradunari eman beharko dio ziurtagiria. Edozelan ere, tratamenduaren eragileak kopia bat gorde dezake, behar bezala blokeatutako datuekin, prestazioaren betearazpenetik erantzukizunak sortu daitezkeen bitartean. 	<ul style="list-style-type: none"> Destruir los datos, una vez cumplida la prestación. Una vez destruidos, la persona encargada de tratamiento debe certificar su destrucción por escrito y debe entregar el certificado a la persona responsable del tratamiento. No obstante, la persona encargada del tratamiento puede conservar una copia, con los datos debidamente boqueados, mientras puedan derivarse responsabilidades de la ejecución de la prestación.
<p>Segurtasun neurri teknikoaren eta antolakuntza-neurrien deskribapen orokorra</p>	<p>Descripción general de las medidas técnicas y organizativas de seguridad</p>
<p>Informazio-sistemen kategorizazioa eta segurtasun-neurrien ezarpena, Segurtasunerako Eskema Nazionala Administrazio Elektronikoaren eremuan arautzen duen maiatzaren 3ko 311/2022 Errege Dekretuaren arabera.</p>	<p>Categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Real Decreto 311/2022, de 3 de mayo, por el que se regula el Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.</p>



D. ERANSKINA

Kontu-auditoreak justifikazio-kontuaren berrikuspen eta egiaztapenari buruz eman beharreko txostenaren irismena eta edukia sinatutako hitzarmenaren arabera

1. Jardun-arauen xedea

Eranskin honetan jasotzen diren arauen xedea da zehaztea kontu-auditoreek zer arau errespetatu behar dituzten erakundeak eta Bizkaiko Foru Aldundiak sinatutako hitzarmenean aipatzen den justifikazio-kontuarekin batera aurkezten den txostena ematerakoan.

Dokumentu honetan, auditorearen jarduna arautu behar duten jarraibideak ezartzen dira; egin beharreko lanen nondik norakoak zehazten dira, eta berrikuspena amaitu ondoren emango duten txostenak jaso beharreko edukia zehazten da.

2. Auditorearen jarduna arautu behar duten printzipioak

1. Dokumentu honetan jasotako arauak aplikatzeko, hauek dira kontu-auditoreak: Kontabilitate eta Kontu Auditoretzako Institutuaren menpeko Kontu Auditoreen Erregistro Ofizialean jarduneko auditore gisa inskribatuta daudenak.

2. Finantzaketa jasotzen duen erakundeak justifikazio-kontua prestatzeko betebeharra du, eta, horretarako, hitzarmenaren **E. eranskinean** biltzen den gastuen eta sarreraren egitura erabili behar dute; bada, kontu hori eta auditorearen txostena Jarraipenerako Batzordeari aurkeztu behar zaizkio, lankidetzaz hitzarmenean ezarritakoaren arabera.

Auditoreak berrikusi eta egiaztatu beharreko justifikazio-kontuaren egitura eta edukia **E. eranskinean** jasotzen da.

ANEXO D

Alcance y contenido del Informe de revisión y verificación de la cuenta justificativa a emitir por la persona auditora de cuentas en virtud del convenio de colaboración.

1. Objeto de las normas de actuación.

El objeto de las normas recogidas en este documento es establecer las reglas que deberá contemplar la persona auditora de cuentas en la emisión del informe que acompañará a la cuenta justificativa a que se hace referencia en el convenio firmado por la Entidad con la Diputación foral de Bizkaia.

Las normas de actuación recogidas en el presente documento establecen las bases que han de regir la actuación de la persona auditora, concretan el alcance del trabajo a realizar y el contenido del informe a emitir una vez finalizada la revisión.

2. Principios que han de regir en la actuación de la persona auditora.

1- A los efectos de la aplicación de las normas recogidas en este documento, se considera persona auditora de cuentas, aquella inscrita como ejerciente en el Registro Oficial de Auditores de Cuentas dependiente del Instituto de Contabilidad y Auditoría de Cuentas.

2- La Entidad receptora de financiación tiene la obligación de preparar la cuenta justificativa, conforme a la estructura de gastos e ingresos que se incorpora como **Anexo E** al convenio, de presentarla junto con el informe de la persona auditora ante la Comisión de seguimiento, de acuerdo con lo dispuesto en el convenio de colaboración.

La estructura y contenido de la cuenta justificativa, objeto de revisión y verificación por parte de la persona auditora, será la recogida en el **Anexo E**.



3. Auditorearen erantzukizuna bere lana dokumentu honen edukiaren arabera egitera mugatzen da, bertan ezarritako prozedurak gauzatu. Halaber, beste prozedura batzuk ere aplikatu ahal izango ditu, bere esperientziaren eta ezagutzaren arabera berrikuspenaren eta egiaztatzearen xedea betetzeko lagungarri bazaizkio.

Auditoreak txostena egin behar du, bere lanaren emaitza gisa, non zehaztuko duen zer egiaztapen egin duen. Halaber adierazi behar ditu onuradunak gastuak eta sarrerak egozteko aplikatu beharreko araudia ez betetzea eragin lezaketen akats edo salbuespen guztiak, eta xehetasun eta zehaztasun nahikoarekin eman behar du horren inguruko informazio guztia, Jarraipenerako Batzordeak horri buruzko erabakia hartu ahal dezan.

4 Auditoreak dokumentu honetan ezarritakoa bete behar du, eta, horrez gainera, osagarri gisa, honako hauek ere bete behar ditu: independentzia, bateraezintasuna, ardura profesionala, sekretu profesionala, ordainsariak eta lan-paperak direla-eta kontu-auditoriari buruzko indarreko araudian ezarritako arau eta printzipioak.

3. Auditoreak aplikatu beharreko prozedurak

Txostena emateko, auditoreak egiaztatu beharko du ea egokia den finantzaketa jaso duen erakunde onuradunak aurkeztutako justifikazio-kontua; horretarako, prozedura hauek egingo ditu:

1. Prozedura orokorrak

1º. Finantzaketa jasotzen duten alderdiei ezarritako betebeharrak ulertzea

Erakundeak eta Bizkaiko Foru Aldundiak sinatutako hitzarmena aztertuko du auditoreak, bai eta finantzaketa jasotzen duen erakundeari ezarritako betebeharrak zehazten dituen dokumentazio guztia ere, berak egin beharreko berrikuspenari eragiten dion neurrian.

3- La responsabilidad de la persona auditora se circunscribe a realizar su trabajo de acuerdo con el contenido del presente documento, llevando a cabo los procedimientos establecidos en éste, pudiendo aplicar adicionalmente aquellos otros que, en base a su experiencia y conocimientos, le permitan cumplir con el fin último de toda revisión y verificación.

Como resultado de su trabajo la persona auditora emitirá un informe en el que se detallarán las comprobaciones realizadas y se comentarán todos aquellos hechos, errores o excepciones que pudieran suponer un incumplimiento por parte de la persona beneficiaria de la normativa aplicable para la correcta imputación de los correspondientes gastos e ingresos, debiendo proporcionar la información con el suficiente detalle y precisión para que la Comisión de seguimiento pueda concluir al respecto.

4- La persona auditora deberá respetar las reglas de actuación recogidas en este documento y, subsidiariamente, lo previsto en la normativa vigente de auditoría de cuentas en materia de independencia e incompatibilidades, diligencia profesional, secreto profesional, honorarios y papeles de trabajo.

3. Procedimientos que la persona auditora deberá aplicar.

Para emitir el informe, la persona auditora deberá comprobar la adecuación de la cuenta justificativa presentada por la entidad receptora de financiación, mediante la realización de los siguientes procedimientos:

1- Procedimientos de carácter general:

1º. Comprensión de las obligaciones impuestas a las partes receptoras de financiación.

La persona auditora analizará el convenio de colaboración suscrito entre la Entidad y la Diputación Foral de Bizkaia, y cuanta documentación establezca las obligaciones impuestas a la Entidad receptora de financiación en la medida en que afecten a la revisión a



2º. Justifikazio-kontua eskatzea

Auditoreak justifikazio-kontua eskatuko du, eta ziurtatuko du hitzarmenean ezarritako elementu guztiak jasotzen dituela. Horrez gainera, egiaztatu beharko du behar besteko ahalmena duen pertsona batek sinatu duela.

3º. Kontu-auditoriaren auditoretza-txostena eta komunikazioa kontu-auditorearekin.

Finantzaketa jaso duen erakundearen kontu-auditoretza justifikazio-kontua berrikusteko izendatuta zegoen auditoreak barik beste auditore batek egin badu, auditoreak auditoria-txosten hori eskuratu beharko du, bere berrikuspen-lana baldintzatu lezakeen salbuespenik dagoen jakiteko. Horrez gainera, enkarguaren berri emango dio erakundearen kontu-auditoreari, eta eskatuko dio eman diezaiola eskura duen eta justifikazio-kontua berrikusteko lana baldintzatu edo mugatu lezakeen informazio guztia. Informazio hori jaso ahal izateko, erakunde horrek baimena eman behar dio aurretik kontu-auditoreari.

2. Justifikazio-kontuari dagozkion prozedura espezifikokoak

Txostenean, egindako prozedurak eta haien ondorioz lortutako emaitzak aipatu beharko dira.

Ondorio horietarako, prozedura hauek egingo dira:

2.1. Jarduketa-memoria berrikustea

Auditoreak jarduketa-memoriaren edukia aztertu behar du, eta adi egon behar du, bere lan guztian zehar, ikusteko ea bateratasun faltarik dagoen memoria horretan jasotako informazioaren eta justifikazio ekonomiko berrikusteko oinarri gisa erabili diren dokumentuen artean.

2.2. Memoria ekonomikoa berrikustea

Gastuen egoera-orriaren berrikuspena honela egingo da:

a) Erakundearen pertsonal-gastu guztiak

realizar.

2º. Solicitud de la cuenta justificativa.

La persona auditora deberá requerir la cuenta justificativa y asegurarse que contiene todos los elementos señalados en el convenio. Además, deberá comprobar que ha sido suscrita por una persona con poderes suficientes para ello.

3º. Informe de auditoría de cuentas y comunicación con la persona auditora de cuentas.

Cuando la Entidad receptora de financiación haya sido objeto de auditoría de cuentas por persona auditora distinta a la nombrada para revisar la cuenta justificativa, obtendrá el informe de auditoría con objeto de conocer si existe alguna salvedad en dicho informe que pudiera condicionar su trabajo de revisión. Igualmente, comunicará el encargo a la persona auditora de cuentas de la entidad, solicitándole cualquier información que disponga y que pudiera condicionar o limitar la labor de revisión de la cuenta justificativa. Esta solicitud de información, para que le sea facilitada, requiere de autorización previa de dicha Entidad a la persona auditora de cuentas.

2- Procedimientos específicos relativos a la cuenta justificativa:

Los procedimientos realizados, así como los resultados obtenidos de la aplicación de los mismos, deberán mencionarse en el informe.

A estos efectos, se llevarán a cabo los siguientes procedimientos:

2.1 Revisión de la memoria de actuación

La persona auditora deberá analizar el contenido de la memoria de actuación y estar atenta, a lo largo de su trabajo, ante la posible falta de concordancia entre la información contenida en esta memoria y los documentos que hayan servido de base para realizar la revisión de la justificación económica.

2.2 Revisión de la memoria económica

La revisión del estado de gastos, se realizará:

a) Sobre la totalidad de los gastos de personal de



hartuko dira kontuan.

b) Zuzeneko gainerako gastuen kasuan, lagin bat hartu behar da $-\%40$ koa baino handiagoa—gastuen zerrenda sailkatutik, prozedura estatistikoak aplikatuta; konfiantza-maila $\%95$ ekoa izan behar da eta gehieneko errorea, $\pm\%5$.

Kasu horretan, adierazi behar da zer laginketa-sistema erabili den eta aztertutako laginak zenbat elementu eta zer zenbateko duen totalarekiko.

Alderdi hauek egiaztatuko dira:

1^a. Justifikazio-kontuan jasotzen den informazio ekonomikoa hitzartutako jarduketako gastuen zerrenda sailkatuan oinarrituta dagoela, eta, bertan, hauek identifikatu behar dira: hartzekoduna, faktura edo araudiaren arabera onartzeko modukoa den frogagiria, hari dagokion zenbatekoa, jaulkipen-data eta, hala badagokio, ordainketa-data.

2^o. Erakundeak badituela justifikatutako gastuak egiaztatzeko jatorrizko dokumentuak, eta dokumentu horiek kontabilitateko erregistroetan islatu direla.

3^o. Zerrendan sartuta dauden gastuek bete egiten dituztela, orokorki onartutako kontabilitate printzipioen eta arauen arabera, gastu egozgarritzat jotzeko baldintzak eta behar besteko koherentzia dagoela justifikatutako gastuen eta hitzartutako jarduketan izaearen artean. Zentzu horretan, auditoreak eragiketen etena egingo du ekitaldiaren hasieran eta amaieran, egotzitako gastuek benetako irudia jasotzen dutela bermatzeko.

4^o. Zeharkako kostuak edo banatzeko moduko kostuak egozten direnean, auditoreak egiaztatuko du zer banatze-sistema erabili den eta aitortpen bat eskatuko du kostuen izaera, zenbateko eta banatze-irizpideei buruz; aitortpen hori txostenari erantsiko zaio. Halaber ebaluatuko da ea egokiak diren egotzitako kostu horiek, eta egiaztatuko da ea haien zenbatekoa

la Entidad.

b) Para el resto de gastos directos, se seleccionará de la relación clasificada de gastos, una muestra mediante procedimientos estadísticos, que supere el 40% y cumpla con un nivel de confianza del 95% y un error máximo de más/menos 5%.

En este caso, se indicará además el sistema de muestreo empleado, el número de elementos e importe de la muestra analizada respecto del total.

Se comprobarán los siguientes extremos:

1^o. Que la información económica contenida en la cuenta justificativa está soportada por una relación clasificada de los gastos del servicio convenido, con identificación del acreedor, factura o documento probatorio admisible según la normativa, su importe, fecha de emisión y, en su caso, fecha de pago.

2^o. Que la entidad dispone de documentos originales acreditativos de los gastos justificados, y que dichos documentos han sido reflejados en los registros contables.

3^o. Que los gastos que integran la relación cumplen los requisitos para tener la consideración de gasto imputable conforme a la aplicación de principios y normas de contabilidad generalmente aceptados, y que se produce la necesaria coherencia entre los gastos justificados y la naturaleza de las actividades convenidas. En este sentido, la persona auditora realizará además el oportuno corte de operaciones al inicio y al final del ejercicio, a fin de contribuir a que los gastos imputados recojan su imagen fiel.

4^o. Cuando se hayan imputado costes indirectos o repartibles, la persona auditora comprobará el sistema de reparto utilizado y solicitará una declaración respecto de su naturaleza, cuantía y criterios de reparto, que se anexará al informe. Se evaluará la adecuación de esta imputación y se comprobará que su importe se encuentra desglosado adecuadamente en la relación



egoki banakatuta dagoen dagokien zerrenda sailkatuan.

5°. Gastuak zuzen sailkatu direla gastuen egoera-orriko kontzeptuetan.

6°. Auditoreak pertsona baimendu batek egindako aitortpena eskatuko dio erakunde finantzatuari erakunde horri lotutako enpresekin azpikontratutako jarduketari buruz, eta, aitortpen horretan, adierazi behar da zer azpikontratatzailerik diren eta zenbat fakturatu den. Azpikontratazioak merkatuko baldintzetan egin direla egiaztatuko du. Hala egin ezin badu, horren inguruko aitortpena egiteko eskatuko dio erakundeari.

7°. Auditoreak pertsona baimendu batek sinatutako aitortpen bat eskatuko dio erakundeari, zeinean hitzartutako jarduerak finantzatu duten diru-laguntzen, sarreraren eta baliabideen zerrenda zehatza jasotzen den; zerrendan, finantziario-bide horien zenbatekoa eta iturria adierazi behar da.

8°. Lana amaitutakoan, auditoreak gutun bat – justifikazio-kontua sinatu zuen pertsonak berak sinatua – eskatuko dio erakundeari, non adierazi behar duen auditoreak informazioa eman diola hitzartutako jarduerarekin lotutako gastuak eta sarrerak egoki egotzerakoan eragina izan dezaketen inguruabarrei buruz. Horrez gainera, eginiko prozeduretarako garrantzizkoak izan eta argitasun gehiago ekartzen duten adierazpenak ere jasoko dira.

4. Konfidentzialtasun-eginbearra

Auditoreak eta bere zerbitzura dauden langileek sekretupean gorde behar dute berrikuspene egiterakoan ezagutzen duten informazio guztia, kontu-auditorien arloan indarrean dagoen araudian ezarritako baldintzetan.

Edonola ere, honako pertsona edo erakunde hauek eskuratu ahal izango dute auditorearen dokumentazioa:

clasificada correspondiente.

5°. Que los gastos se han clasificado correctamente en los correspondientes conceptos del estado de gastos.

6°. La persona auditora solicitará a la Entidad financiada declaración de persona autorizada relativa a las actividades subcontratadas con empresas vinculadas a la misma, con indicación de los subcontratistas e importes facturados. Verificará que las mismas se han realizado en condiciones de mercado; de no poder hacerlo requerirá así mismo a la Entidad una declaración en tal sentido.

7°. La persona auditora solicitará a la Entidad declaración firmada de persona autorizada que contenga la relación detallada de subvenciones, ingresos o recursos que hayan financiado la actividad convenida, indicando su importe y procedencia.

8°. Al término de su trabajo la persona auditora solicitará a la Entidad una carta, firmada por la persona que suscribió la cuenta justificativa, en la que se indicará que se ha informado a la persona auditora acerca de todas las circunstancias que puedan afectar a la correcta imputación de los gastos e ingresos vinculados a la actividad convenida. También se incluirán las manifestaciones que sean relevantes y que sirvan de evidencia adicional a la persona auditora sobre los procedimientos realizados.

4. Deber de confidencialidad.

La persona auditora y el personal a su servicio estarán obligados a mantener el secreto de cuanta información conozcan en el ejercicio de su revisión, en los términos previstos en la normativa vigente en materia de auditorías de cuentas.

Tendrán acceso, en todo caso, a la documentación de la persona auditora, las siguientes personas o entidades:



- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> ▪ Jarraipenerako Batzordea osatzen duten pertsonak. | <p>Las personas que conforman la Comisión de Seguimiento.</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> ▪ Bizkaiko Foru Aldundiak eta Ogasun eta Finantza Sailaren barruan Foru Administrazioaren finantza-kontrolaren eskumena duen organoak. | <p>La Diputación Foral de Bizkaia y el órgano del Departamento de Hacienda y Finanzas con competencia en el control financiero en el ámbito de la Administración Foral.</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> ▪ Legez baimenduta daudenek edo ebazpen judicial bidez izendatuta daudenek | <p>Quienes estén autorizados por Ley o resulten designados por resolución judicial.</p> |

5. Egindako lana egiaztatzeko dokumentazioa

1. Auditoreak dokumentazio-artxibo bat kudeatu behar du, berrikuspen-lana egiaztatzen duten eta emandako txostenaren oinarri diren agiriak gordetzeko.

Oro har, kontu-auditoriari buruzko araudian auditorearen lan-paperak direla-eta ezarritakoaren arabera jaso eta prestatuko da dokumentazio hori. Dokumentazioak lana erraztuko du, eta bide emango du erakusteko berrikuspena dokumentu honetan ezarritakoaren arabera egin dela. Hain zuzen ere, honako hauek jasoko ditu:

1. Jardun-arau hauetako 3. zenbakian adierazitako dokumentazioa.
2. Auditoreak aplikatutako prozedurak.
3. Jasota utzi behar da auditoreak lortutako ebidentzia, eta adierazi behar da auditoreak horretarako erabilitako bide zehatza, aztertutako alderdiak eta dokumentua, erregistroa edo, oro har, auditorearen iturria identifikatzeko beharrezkoa den informazio guztia.

2. Auditoreak gutxienez ere lau urtez gorde beharko ditu eginiko lana justifikatzen duten agiriak; txostena eman duenetik hasiko da

5. Documentación acreditativa del trabajo realizado.

1- La persona auditora deberá mantener un archivo de documentación acreditativo del trabajo de revisión llevado a cabo y que soporta el informe emitido por ella.

Con carácter general, dicha documentación contendrá y se preparará conforme a lo previsto en la normativa de auditoría de cuentas respecto de los papeles de trabajo de la persona auditora, facilitando la realización del trabajo y permitiendo demostrar que la revisión se ha realizado conforme a lo establecido en este documento. En particular, contendrá:

1. La documentación a que se hace referencia en el apartado 3 de este documento.
2. Los procedimientos aplicados por la persona auditora.
3. Constancia de la evidencia obtenida por la persona auditora, con indicación del medio concreto utilizado, los aspectos analizados y cuanta información resulte necesaria para identificar el documento, registro o, en general, la fuente de información de la persona auditora.

2- La persona auditora deberá conservar la documentación justificativa del trabajo realizado durante un periodo mínimo de cuatro años a



zenbatzen epe hori. Epe hori igarotzen denean bertan behera geldituko da betebeharrak.

6. Auditoreak eman beharreko txostena

Berrikuspenera amaitu ondoren, auditoreak txosten bat emango du; txostenak honako alderdi hauek jasoko ditu:

1. Berrikuspenaren helburua.

a) Erreferentzia egin behar zaio erakundearen eta Bizkaiko Foru Aldundiaren artean sinatutako hitzarmenari, zeina dela bide betebeharra ezartzen zaion erakundeari justifikazio-kontu bat eta harekin batera auditorearen txostena aurkezteko.

b) Erakundearen identifikazioa, bai eta auditorea izendatu duen organoarena ere.

c) Identifikatzea hitzartutako jardura Bizkaiko Foru Aldundia edo beste alderdi bat edo alderdi batzuk direla, sinatutako hitzarmena dela bide, hitzartutako jardura finantzatzeko duten organismoak.

d) Bizkaiko Foru Aldundiak jarritako finantzaketaren identifikazioa, bai eta, hala badagokio, gainerako erakunde hitzartuen finantzaketarena ere.

e) Berrikusi beharreko justifikazio-kontuaren identifikazioa; kontu hori txostenari erantsiko zaio, eta adierazi behar da finantzaketa jasotzen duen erakundearen erantzukizuna dela kontu hori prestatzea eta aurkeztea.

2. Berrikuspenaren izaera eta irismena

a) Adieraziko da berrikuspen-lan hau ez dela kontu-auditoria bat, ez dagoela Kontuen Auditoretzari buruzko Legearen testu bategina onartzen duen 2011ko uztailaren 1eko 1/2011 Legegintzako Errege Dekretuaren pean, eta ez dela ematen justifikazio-kontuari buruzko auditoria-irizirik.

b) Erreferentzia egin behar zaio dokumentu honetan jasotzen diren jardun-arauak arauak aplikatzeari.

contar desde la fecha de emisión del informe. Transcurrido ese plazo decaerá esta obligación.

6. Informe a emitir por la persona auditora.

Finalizada la revisión la persona auditora deberá emitir un informe que contendrá los extremos recogidos en los apartados siguientes:

1- Objeto de la revisión.

a) Referencia al convenio suscrito entre la Entidad y la Diputación Foral de Bizkaia en virtud del cual se exige a aquella la presentación de una cuenta justificativa con aportación de informe de persona auditora.

b) Identificación de la Entidad y del órgano que haya procedido a la designación de la persona auditora.

c) Identificar al Departamento de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia como organismo que, en virtud del convenio suscrito, financia la actividad convenida.

d) Identificación de la financiación aportada por la Diputación Foral de Bizkaia y, en su caso, por el resto de entidades convenidas.

e) Identificación de la cuenta justificativa objeto de la revisión, que se acompañará como anexo al informe, informando de la responsabilidad de la Entidad receptora de financiación en su preparación y presentación.

2- Naturaleza y alcance de la revisión

a) Indicación de que este trabajo de revisión no tiene la naturaleza de auditoría de cuentas ni se encuentra sometido a Ley de Auditoría de Auditoría de Cuentas ni a su Reglamento y que no se expresa una opinión de auditoría sobre la cuenta justificativa.

b) Referencia a la aplicación de las normas de actuación que se recogen en este documento.



c) Auditoreak berrikuspena egiteko erabilitako prozedurak eta prozedura horien nondik norakoak zehaztuko dira; gutxienez, dokumentu honen 3. artikuluan jasotako prozedura guztiak aplikatu behar dira.

Aurreko 3.2 atalean zehaztutakoarekin bat, beti adierazi behar da zer laginketa-sistema erabili den eta aztertutako laginak zenbat elementu eta zer zenbateko duen totalarekiko.

Edozein arrazoiengatik auditoreak ezin izango balitu osorik bete arauotan aurrez ikusitako prozedurak, aipatuko da zer prozedura izan diren eta zergatik ez diren bete.

d) Adieraziko da erakundeak berrikuspen-lana egiteko eskatutako informazio guztia eman diola erakundeak auditoreari. Erakundeak eskatutako informazio guztia eman ez badio, egoera horren berri emango da, eta eman ez den informazioa adieraziko da.

3. Egindako berrikuspenaren emaitza

a) Adostutako pertsonak hitzarmenaren arabera dituen baldintzak eta konpromisoak ez betetzea ekar dezaketen egitateak aipatuko dira.

b) Justifikazio-kontuaren gastu eta sarreren egoera-orrian ondorio ekonomikoa izan dezaketen gorabeherak identifikatu eta kuantifikatuko dira, eta, hala badagokio, gastu eta sarrera egozgarrien kopuru zehatza zehaztuko da.

c) Informazioa behar besteko zehaztasunaz eman behar da, organo kudeatzaileak erabakia hartu ahal izateko.

d) Data eta sinadura
Txostena haren egile edo egileek sinatu behar dute, eta txostena ematen den lekua eta eguna adierazi behar dira.

c) Detalle de los procedimientos de revisión llevados a cabo por la persona auditora y el alcance de los mismos, debiendo aplicarse al menos todos los previstos en el apartado 3 de este documento.

Señalar en todo caso, conforme a lo establecido en el apartado 3.2 anterior, el sistema de muestreo empleado, el número de elementos e importe de la muestra analizada respecto del total.

Si por cualquier causa la persona auditora no hubiera podido realizar en su totalidad los procedimientos previstos en estas normas, se mencionarán los procedimientos omitidos con indicación de su causa.

d). Mención a que la Entidad receptora de financiación ha facilitado cuanta información le ha sido solicitada por la persona auditora para realizar el trabajo de revisión. En caso de que la Entidad no facilitara la totalidad de la información solicitada, se mencionará tal circunstancia con indicación de la información omitida.

3- Resultado de la revisión realizada

a) Se mencionarán los hechos observados que pudieran suponer un incumplimiento por parte de la persona convenida de las condiciones y compromisos asumidos en virtud del convenio.

b) Se identificarán y cuantificarán las incidencias que pudieran manifestarse con repercusión económica en el estado de gastos e ingresos de la cuenta justificativa ofreciéndose, en su caso, una cifra ajustada de los gastos e ingresos imputables.

c) Toda la información deberá ser proporcionada con el suficiente detalle y precisión para que el órgano gestor pueda concluir al respecto.

d) Fecha y firma
El informe deberá ser firmado por quien o quienes lo hubieran realizado, con indicación del lugar y fecha de emisión.



E. ERANSKINA. Justifikazio-kontuaren egitura eta edukia

ANEXO E: Estructura y contenido de la cuenta justificativa

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none">▪ Egotzitako gastuen eta sarreraren egoera-orria▪ Pertsonal-gastuen zerrenda sailkatua▪ Kontzeptuen arabera sailkatutako gastuen zerrenda (gainerako gastuak)▪ Kontzeptuen arabera sailkatutako sarreraren zerrenda | <ul style="list-style-type: none">▪ Estado de gastos e ingresos imputables▪ Relación clasificada de gastos de personal▪ Relación clasificada de gastos por conceptos (resto de gastos)▪ Relación clasificada de ingresos por conceptos |
|--|---|



ENTIDAD: (Entidades sin ánimo de lucro)		CENTRO:	
ESTADO DE GASTOS E INGRESOS		PERIODO:	
(cifras en euros)			
A) GASTOS	Año n	B) INGRESOS	Año n
1. Gastos por ayudas y otros		1. Ingresos entidad por actividad propia	
a) Ayudas monetarias (650)		a) Cuotas asociados y afiliados	(720)
b) Ayudas no monetarias (651)		b) Aportaciones de usuarios	(721)
c) Gastos por colaboraciones y del órgano de gobierno (653,654)		c) Ingresos patrocinadores y colaborado	(722,723)
d) Reintegro de subvenciones, donaciones y legados (658)		d) Subvenciones	(74)
		Subvenciones D.F.Bizkaia	
		Subvenciones Gobierno Vasco	
		Otras subvenciones	
2. Aprovisionamientos		e) Donaciones	(747)
a) Compras de bienes y aprovisionami. para la actividad (601,602)		f) Reintegro de ayudas y asignaciones	(728)
b) Trabajos realizados por otras entidades para la actividad (607)		g) Ventas y prestación de servicios	(702)
c) Variación (+,-) existencias bienes destinados a actividad (610)			
d) Deterioro mercader, mat. primas y otros aprovisio (6931,6932,69			
3. Gastos de personal		2. Otros ingresos de la actividad	
a) Sueldos, salarios y asimilados (640,641)		a) Por arrendamientos	(752)
b) Cargas sociales (S.Social a cargo entidad y otros) (642,643,649)		b) Por servicios diversos	(759)
c) Provisiones (644,7950)		c) Otros	
4. Otros gastos		3. Subvenciones, donaciones y legados capital traspasadas al excedente del ejercicio	
a) Servicios exteriores (62)		a) Subvenc. capital traspasadas al excedente	(745)
Arrendamientos y cánones		b) Donac., legados capital traspasa al exced	(747)
Reparaciones y conservación			
Servicios profesionales independientes			
Transporte			
Prima de seguros			
Servicios bancarios y similares			
Publicidad, propaganda y relaciones públicas			
Suministros agua, luz y otros			
Otros servicios			
b) Tributos (631,634,636,639)			
c) Pérdidas x deterioro y varia provis operaci (655,694,695,794,795)			
d) Otros gastos de gestión corriente (650,659)			
5. Amortización de inmovilizado	(68)	4. Ingresos financieros	(76)
6. Gtos financieros	66)		
	TOTAL GASTOS		TOTAL INGRESOS
	Excedente positivo del ejercicio		Excedente negativo del ejercicio



